



This electronic version (PDF) was scanned by the International Telecommunication Union (ITU) Library & Archives Service from an original paper document in the ITU Library & Archives collections.

La présente version électronique (PDF) a été numérisée par le Service de la bibliothèque et des archives de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à partir d'un document papier original des collections de ce service.

Esta versión electrónica (PDF) ha sido escaneada por el Servicio de Biblioteca y Archivos de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) a partir de un documento impreso original de las colecciones del Servicio de Biblioteca y Archivos de la UIT.

(ITU) للاتصالات الدولي الاتحاد في والمحفوظات المكتبة قسم أجزاء الضوئي بالمسح تصوير نتاج (PDF) الإلكترونية النسخة هذه والمحفوظات المكتبة قسم في المتوفرة الوثائق ضمن أصلية ورقية وثيقة من نقلأً.

此电子版（PDF版本）由国际电信联盟（ITU）图书馆和档案室利用存于该处的纸质文件扫描提供。

Настоящий электронный вариант (PDF) был подготовлен в библиотечно-архивной службе Международного союза электросвязи путем сканирования исходного документа в бумажной форме из библиотечно-архивной службы МСЭ.

● 17 mai 1973
5^e Journée mondiale
des télécommunications

INAUGURATION DE LA TOUR DE L'UIT

● 17 May 1973
5th World Telecommunication
Day

INAUGURATION OF THE ITU TOWER

● 17 de mayo de 1973
5.^o Día Mundial de las
Telecomunicaciones

INAUGURACIÓN DE LA TORRE DE LA UIT

Fascicule n° 12
Booklet No. 12
Fasiculo n.o 12



Documentation d'information déjà parue sur l'UIT:

- Livre — Du sémaphore au satellite, 1793-1965 (1965)
- Fascicule n° 1 — 1865-1965, cent ans de coopération internationale (1967)
- Fascicule n° 2 — L'UIT et les radiocommunications spatiales (1968)
- Fascicule n° 3 — Huitième rapport de l'Union internationale des télécommunications sur les télécommunications et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (1969)
- Fascicule n° 4 — Colloque « Espace et radiocommunications », Paris (1969)
- Fascicule n° 5 — Journée mondiale des télécommunications — 17 mai 1969 (1969)
- Fascicule n° 6 — Neuvième rapport de l'Union internationale des télécommunications sur les télécommunications et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (1970)
- Fascicule n° 7 — Journée mondiale des télécommunications — 17 mai 1970 (1971)
- Fascicule n° 8 — Dixième rapport de l'Union internationale des télécommunications sur les télécommunications et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (1971)
- Fascicule n° 9 — Discours prononcés lors de la séance inaugurale de la 2^e Conférence administrative mondiale des télécommunications spatiales le 7 juin 1971 (1971)
- Fascicule n° 10 — Onzième rapport de l'Union internationale des télécommunications sur les télécommunications et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (1972)
- Fascicule n° 11 — Douzième rapport de l'Union internationale des télécommunications sur les télécommunications et les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique (1973)

Bulletin de consultation sur

Other publications on the ITU:

- Book — From semaphore to satellite, 1793-1965 (1965)
Booklet No. 1 — 1865-1965, a hundred years of international co-operation (1967)
Booklet No. 2 — ITU and space radiocommunication (1968)
Booklet No. 3 — Eighth Report by the International Telecommunication Union on telecommunication and the peaceful uses of outer space (1969)
Booklet No. 4 — Symposium "Space and Radiocommunication", Paris (1969)
Booklet No. 5 — World Telecommunication Day — 17 May 1969 (1969)
Booklet No. 6 — Ninth Report by the International Telecommunication Union on telecommunication and the peaceful uses of outer space (1970)
Booklet No. 7 — World Telecommunication Day—17 May 1970 (1971)
Booklet No. 8 — Tenth Report by the International Telecommunication Union on telecommunication and the peaceful uses of outer space (1971)
Booklet No. 9 — Speeches made at the inaugural meeting of the second World Administrative Radio Conference for Space Telecommunications on 7 June 1971 (1971)
Booklet No. 10 — Eleventh Report by the International Telecommunication Union on telecommunication and the peaceful uses of outer space (1972)
Booklet No. 11 — Twelth Report by the International Telecommunication Union on telecommunication and the peaceful uses of outer space (1973)



Documentación de información sobre la UIT ya publicada:

- Libro — Del semáforo al satélite, 1793-1965 (1965)
- Fascículo N.º 1 — 1865-1965, cien años de cooperación internacional (1967)
- Fascículo N.º 2 — La UIT y las radiocomunicaciones espaciales (1968)
- Fascículo N.º 3 — Octavo Informe de la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre las telecomunicaciones y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (1969)
- Fascículo N.º 4 — Coloquio « Espacio y radiocomunicaciones », París (1969)
- Fascículo N.º 5 — Día Mundial de las Telecomunicaciones — 17 de mayo de 1969 (1969)
- Fascículo N.º 6 — Noveno Informe de la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre las telecomunicaciones y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (1970)
- Fascículo N.º 7 — Día Mundial de las Telecomunicaciones — 17 de mayo de 1970 (1971)
- Fascículo N.º 8 — Décimo Informe de la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre las telecomunicaciones y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (1971)
- Fascículo N.º 9 — Alocuciones pronunciadas en la sesión inaugural de la segunda Conferencia Administrativa Mundial de Telecomunicaciones Espaciales el 7 de junio de 1971 (1971)
- Fascículo N.º 10 — Undécimo Informe de la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre las telecomunicaciones y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (1972)
- Fascículo N.º 11 — Duodécimo Informe de la Unión Internacional de Telecomunicaciones sobre las telecomunicaciones y la utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos (1973)

- 17 mai 1973
5^e Journée mondiale
des télécommunications

INAUGURATION DE LA TOUR DE L'UIT

- 17 May 1973
5th World Telecommunication
Day

INAUGURATION OF THE ITU TOWER

- 17 de mayo de 1973
5.^o Día Mundial de las
Telecomunicaciones

INAUGURACIÓN DE LA TORRE DE LA UIT

Fascicule n° 12
Booklet No. 12
Fasiculo n.o 12

Au cours des trois dernières décennies, le nombre total des postes téléphoniques en service dans le monde est passé de 40 millions à 300 millions environ. De plus, ces dix dernières années, le nombre de postes de radio et de télévision a triplé. Ainsi, on assiste actuellement à une véritable « explosion » des télécommunications.

La silhouette et l'architecture de la nouvelle tour de l'UIT symbolisent ce développement spectaculaire.

La première pierre de la tour fut posée le 11 mai 1970. La construction étant achevée, la tour est inaugurée à l'occasion de la 5^e Journée mondiale des télécommunications, le 17 mai 1973.

During the past thirty years, the total number of telephones in service throughout the world has risen from 40 million to about 300 million. Moreover, during the past ten years the number of radio and television sets has tripled. We are thus witnessing a veritable telecommunication "explosion".

The silhouette and the architecture of the new ITU tower symbolize this spectacular development.

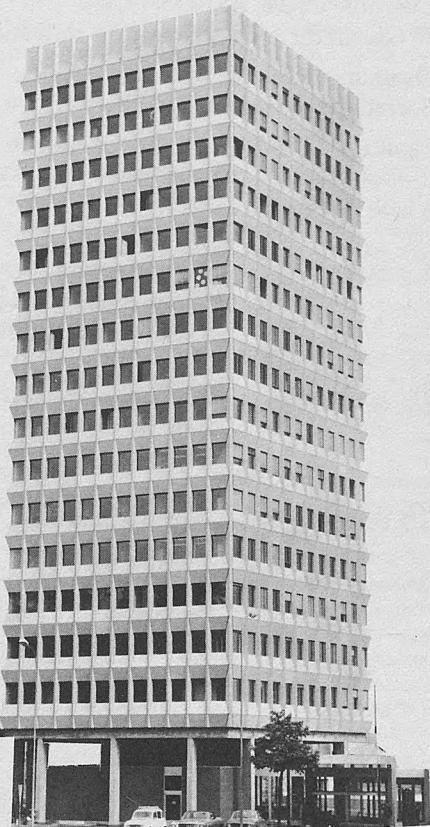
The first stone of the tower was laid on 11 May 1970. The building completed, the tower was officially opened on the occasion of the 5th World Telecommunication Day, 17 May 1973.

INTRODUCCIÓN

En las tres últimas décadas, el total de aparatos telefónicos en servicio en el mundo ha pasado de 40 millones a unos 300 millones. Por otra parte, en los diez últimos años, se ha triplicado el número de receptores de radiodifusión y de televisión. Se asiste, pues, actualmente a una verdadera « explosión » de las telecomunicaciones.

La silueta y la arquitectura de la nueva torre de la UIT son símbolo de este desarrollo espectacular.

La primera piedra de la torre fue colocada el 11 de mayo de 1970. Terminada su construcción, la torre es inaugurada el 17 de mayo de 1973, con ocasión del Quinto Día Mundial de las Telecomunicaciones.



PROGRAMME

A partir de 11 h. précises

Cérémonie officielle

Hymne de l'U.I.T. (Première audition)
interprété par le corps de musique de la Landwehr. Musique J.-P. Canel.

Discours de M. A. PONSIGLIONE,
délégué de l'Italie,
Président du Conseil d'administration de l'U.I.T.

Discours de M. F. PICOT,
Président du Conseil d'Etat et
Président de la F.I.P.O.I.

Corps de musique de la Landwehr.

Discours de M. R. BONVIN,
Président de la Confédération Helvétique.

Discours de M. M. MILI,
Secrétaire général de l'U.I.T.

Hymne de l'U.I.T.

Visite des Locaux

15^e étage : Cafétéria pour le personnel — Champagne offert par le Président du Conseil d'administration de l'U.I.T.

14^e étage : Bureau du Secrétaire général —
Salle de réunion —
Bureaux.

1^{er} étage : Salles de réunion.

1^{er} sous-sol : Archives —
Reproduction des documents.

Rez-de-chaussée : Fin de la cérémonie.

DISCOURS DE M. A. PONSIGLIONE

DÉLÉGUÉ DE L'ITALIE
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'U.I.T.



Monsieur le Conseiller Fédéral, Président de la Confédération Helvétique,
Messieurs les représentants des autorités,
Mesdames et Messieurs,

C'est un grand honneur pour moi d'ouvrir la cérémonie d'inauguration de la Tour de l'Union internationale des télécommunications, que M. le Conseiller Fédéral Roger Bonvin, Président de la Confédération Helvétique, nous fait l'honneur de présider.

C'est lui que — au nom de l'UIT et à mon nom personnel — je remercie vivement pour sa présence à cette cérémonie qui révèle une grande importance pour notre Union.

M. Bonvin, Président de la Confédération Helvétique, et qui est aussi le Conseiller Fédéral des Communications, a toujours eu une sollicitude particulière pour l'UIT et lui a toujours apporté son appui le plus total.

Je suis à la fois très heureux et fort ému de voir l'accomplissement d'une œuvre de cette envergure dont la réalisation a été rendue possible grâce à la grande compréhension de la FIPOI. Au nom de l'UIT, je désire donc adresser un chaleureux remerciement et l'expression de notre gratitude à M. Picot, Président du Conseil d'Etat et Président du Conseil de la FIPOI. Il ne s'agit pas là d'un simple «bâtiment», mais d'une œuvre d'architecture véritable; en effet, ses dimensions et sa forme lui donnent le dynamisme des temps modernes et en font un témoignage remarquable de la coopération internationale contemporaine dans le domaine des télécommunications. Elle représente en fait l'effort de tous les pays Membres de l'UIT qui — au nombre de presque cent cinquante — ont voulu donner à leur organisation internationale un siège, non seulement digne et efficace, mais représentatif du caractère de notre époque. Rappelant la silhouette d'un engin spatial, cette tour représente l'élan des hommes vers une vie meilleure, vers des sommets toujours plus élevés. Ce sont en fait les Télécommunications, dans tous leurs secteurs et dans toutes leurs spécialisations (communications en général, téléguidage, téléméasures, transmission d'images et de données de tous genres, concernant non seulement les techniques des engins spatiaux, mais surtout les données de biométrie humaine) qui, pour la première fois, ont permis à l'homme de s'éloigner de notre Mère Terre comme les Romains l'appelaient — Alma Mater Tellus — pour étendre son domaine dans le Cosmos au fur et à mesure qu'il l'étend dans sa pensée.

Maintenant, l'homme commence à quitter sa mère la Terre et à sortir de l'enfance de l'histoire. Il grandit en s'élançant dans l'espace, avec une foi très profonde dans ses capacités et une grande confiance dans ses connaissances scientifiques, ses moyens techniques, parmi lesquels les télécommunications occupent une toute première place.

L'espace est le milieu naturel où la Terre des hommes flotte depuis ses origines. Dans l'avenir il deviendra le milieu naturel des hommes, qui sont déjà en train d'y reproduire des conditions non seulement de survie — comme ce fut le cas dans des vols de durée limitée — mais de vie, comme dans les projets plus récents de laboratoires spatiaux. Il s'agit là de véritables «maisons parmi les étoiles», à l'aide desquelles les hommes essaient de se mettre en mesure d'exercer leurs activités dans l'espace comme ils font sur la Terre. Et même la vie sur la Terre se transforme dans nombre de pays, de façon presque inaperçue, et les «maisons» de l'homme sur la planète prennent des formes qui s'éloignent de plus en plus de celles des constructions traditionnelles, à la recherche du dynamisme vivant des structures modernes. C'est dans cet esprit qu'a été conçue notre — vous me permettrez d'utiliser ce mot dans un sens affectif — notre Tour de l'UIT, qui est d'ores et déjà un signe de ce futur, dont nous sommes heureux de vivre déjà les débuts.

C'est dans les salles de réunion et dans les bureaux de cette Tour que des décisions — que nous espérons très importantes, — seront, sans nul doute, adoptées pour le développement des Télécommunications.

Dans cette tour, l'architecture et les techniques de construction modernes s'unissent admirablement aux méthodes de travail les plus récentes pour aider l'homme dans un des domaines les plus avancés de la technologie moderne.

En regardant cette Tour, de l'extérieur comme à l'intérieur, nous sommes assurés que le développement scientifique et technique, mais davantage encore un nouvel esprit humain, garantissent la réalisation d'un monde à l'échelle humaine, qui sera la base de tout nouveau progrès.

L'homme, par sa volonté, par sa ténacité et par ses capacités, par son sacrifice et par les techniques les plus avancées, pourra s'aventurer de plus en plus dans les immenses étendues désertiques, sur les chaînes des plus hautes montagnes, dans les plaines infinies, sur les voies d'eau des lacs, des fleuves, des océans et dans l'immensité même des cieux; cependant, il demeurerait toujours «isolé» si, où qu'il soit, il n'avait la possibilité de «communiquer» avec les autres hommes, d'échanger avec eux les battements de son cœur et les étincelles de sa propre pensée, c'est-à-dire s'il ne pouvait se sentir lié aux autres, annulant ainsi les distances. Voilà le sens et la mesure réelle de l'utilité et du caractère indispensable des télécommunications, instrument fondamental de rapprochement entre les hommes et entre les peuples; voilà la tâche précise que nous, spécialistes des télécommunications, devons accomplir; voilà le sens de la cérémonie d'aujourd'hui qui, tout en marquant la Journée mondiale des télécommunications, que nous avons l'honneur de célébrer en présence de Son Excellence, M. le Président de la Confédération Helvétique — auquel, au nom de l'UIT et de tous ses Membres, je renouvelle les remerciements et les hommages les plus vifs — cérémonie qui donne le départ à cette Tour; Tour, qui, comme une gigantesque antenne, s'élance vers les espaces infinis.

DISCOURS DE M. F. PICOT

PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ÉTAT
PRÉSIDENT DE LA F.I.P.O.I.



Monsieur le Président de la Confédération,
Monsieur le Secrétaire général,
Excellences,
Mesdames et Messieurs,

C'est un honneur pour moi que de pouvoir, en cette journée d'inauguration, vous apporter le salut et les vœux du conseil d'Etat de la république et canton de Genève.

Si c'est en 1948, date du transfert du siège de l'UIT de Berne à Genève que les relations entre notre cité et l'UIT ont commencé, nous savions cependant à ce moment-là que l'UIT était la plus ancienne des organisations internationales à laquelle la Suisse appartient, à savoir depuis sa fondation en 1865.

Nous avons été particulièrement heureux de recevoir à Genève cette organisation qui s'était installée tout d'abord au Palais Wilson; puis sur la base d'un accord conclu en 1962, le canton de Genève a édifié pour l'UIT, le bâtiment du siège qui se trouve à côté du présent lieu. Ce bâtiment a pu être construit grâce à l'aide que la Confédération a accordée au canton. Il a depuis lors été racheté par l'UIT, qui en est maintenant propriétaire.

C'est dire qu'une excellente collaboration s'était déjà établie dans le domaine des constructions entre l'UIT et le canton de Genève, lorsqu'en 1965, la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT à Montreux a décidé l'agrandissement du bâtiment.

Une nouvelle étape de la collaboration avec votre organisation a été franchie à ce moment-là, l'Etat de Genève mettant des terrains à disposition sur la base d'un contrat de droit de superficie, et la Fondation des immeubles pour les organisations internationales, la FIPOI, qui avait été créée entre temps, accordant, après approbation des chambres fédérales, un prêt important pour en faciliter la construction.

Nous sommes heureux de pouvoir aujourd'hui participer à l'inauguration de ce bâtiment aux lignes hardies et légères, qui s'intègre parfaitement au paysage de la Place des Nations, et qui fait honneur à votre architecte Monsieur Bordigoni.

La nécessité de ce bâtiment n'a, je crois, pas besoin d'être démontrée. Chacun de nous peut se rendre compte de l'extraordinaire développement des télécommunications dans le monde. Depuis l'époque de votre création, en 1865, quel extraordinaire développement s'est produit! tant de moyens nouveaux, la radio, la télévision se sont développés, et tous ces moyens se sont encore renforcés. Qui aurait pensé à l'époque que vous devriez vous occuper des télécommunications par le moyen de satellites?

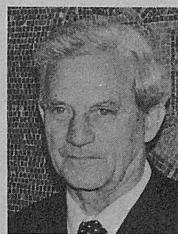
Les télécommunications rapprochent les hommes, leur permettent de se mieux connaître. Elles sont la base de liens qui s'établissent entre les hommes et qui sont le plus sûr garant de relations pacifiques entre eux.

L'Etat de Genève est ainsi heureux d'avoir pu contribuer à faciliter le développement de l'Union internationale des télécommunications, puisqu'il s'agit là d'une contribution à la cause de la paix.

Monsieur le Secrétaire général, Messieurs, je forme tous mes vœux pour que votre activité dans ce nouveau bâtiment puisse être fructueuse et se dérouler dans une bonne atmosphère.

DISCOURS DE M. R. BONVIN

PRÉSIDENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVETIQUE



Monsieur le Président du Conseil d'administration de l'UIT,
Monsieur le Secrétaire général,
Mesdames, Messieurs,

Au nom des autorités gouvernementales suisses, j'ai le plaisir de vous apporter leur meilleur message et leurs bons souhaits en cette journée mémorable pour l'Union internationale des télécommunications.

L'UIT, la plus ancienne des institutions intergouvernementales est aussi la plus ancienne qui ait son siège sur terre helvétique. C'est en effet le 1^{er} janvier 1869 que s'est ouvert à Berne le premier siège de l'Union, qui fut transféré le 26 octobre 1948 à Genève, ville traditionnellement internationale et dans laquelle se regroupaient alors autour du Palais des Nations d'autres institutions spécialisées des Nations Unies.

Plus de cent années de présence en Suisse créent des liens étroits qui ont évolué depuis l'origine. Le petit bureau de trois fonctionnaires — deux Suisses et un Belge — qui était à Berne, est devenu un ensemble de deux vastes bâtiments dont la Tour que nous inaugurons aujourd'hui, dans lesquels travaillent quelque six cents fonctionnaires.

La gestion directe du bureau par l'Entreprise des PTT suisses s'est muée en une gestion collective des pays Membres de l'Union représentés par les 29 membres du Conseil d'administration qui siège actuellement à Genève.

Une sorte de relation privilégiée demeure, qui fait que le rayonnement des institutions internationales est en relation avec celui de notre pays et qu'en retour, notre pays, dans la mesure de ses moyens, offre aux Nations Unies et à ses Organisations son hospitalité et son appui pour un travail fécond.

Ainsi, les conférences qui se réunissent à Genève, dans le cadre de l'UIT, rassemblent des spécialistes venus de partout, animés du sincère désir d'améliorer sans cesse cette discipline de la technique que sont les télécommunications, trait d'union entre tant d'activités humaines. En 1971, j'ai eu le privilège d'ouvrir la deuxième Conférence administrative mondiale des télécommunications spatiales, à laquelle participèrent des représentants de plus de cent pays. Les bases y furent jetées pour attribuer des fréquences aux communications acheminées par le moyen des satellites, tant pour les services publics de télécommunications que pour la radioastronomie, la radionavigation et les services de météorologie. L'UIT avait eu la bonne idée d'associer à la conférence spatiale la première exposition mondiale des télécommunications, TELECOM 71, dont la présentation, dans le Palais des expositions de Genève, eut de très larges échos bien au-delà de nos frontières, tout comme la conférence elle-même qui restera celle de «Genève».

D'un autre côté, vous le savez, nous voulons, dans toute la mesure du possible, que l'UIT, dont vous avez établi le siège dans notre pays, bénéficie des conditions les meilleures pour lui permettre de remplir la tâche assignée par ses Membres. C'est la raison pour laquelle a été signé, en 1972, l'accord de siège qui régit désormais les rapports de l'Union et de la Confédération.

Et je voudrais souligner ici l'étroite coopération qui existe entre le siège de l'UIT et l'Entreprise des PTT suisses, grâce aux rapports de confiance et d'amitié réciproques.

Voilà donc brièvement quelques-unes des raisons pour lesquelles nous sommes rassemblés, en ce 17 mai, Journée mondiale des télécommunications.

Il me paraît heureux que l'on ait précisément choisi ce jour pour inaugurer le nouveau bâtiment de l'UIT. Cette tour est un symbole. Visible de loin comme l'étaient autrefois les tours du télégraphe, comme le sont aujourd'hui les tours modernes des stations de radiocommunications, elle démontre la permanence des télécommunications dans le monde des hommes.

Monsieur le Président du Conseil d'administration,

Monsieur le Secrétaire général,

Mesdames et Messieurs,

l'avenir de l'UIT s'annonce plein de promesses et je lui souhaite de poursuivre pendant longtemps ses remarquables efforts au service du progrès social, économique et culturel du monde.

DISCOURS DE M. M. MILI

SÉCRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'U.I.T.



Monsieur le Conseiller Fédéral,
Président de la Confédération Helvétique,
Monsieur le Président du Conseil d'administration de l'UIT,
Monsieur le Président du Conseil d'Etat,
et Président du Conseil de la FIPOI,
Monsieur le Directeur Général de l'Office des Nations Unies à Genève,
Messieurs les Chefs des Institutions spécialisées des Nations Unies,
Messieurs les Membres du Corps diplomatique,
Messieurs les Membres du Conseil d'administration de l'UIT,
Excellences,
Mesdames et Messieurs,

La journée du 17 mai revêt pour les télécommunications en général et pour l'UIT en particulier une importance fondamentale car c'est en ce jour mémorable de l'an de grâce 1865 que fut signée à Paris, au Salon de l'Horloge, par les Plénipotentiaires de 20 Etats, la première Convention qui portait création de notre organisation.

Pour la première fois dans l'histoire de l'humanité une association entre Etats pleinement souverains était basée, non pas sur un but lucratif quelconque ou sur la défense d'intérêts particuliers de quelque ordre que ce soit, mais sur la coopération internationale dans le sens moderne du terme, en vue d'assurer l'épanouissement du progrès scientifique et le développement de la technique au profit de tous les Membres de l'Union sans aucune discrimination ni aucune restriction. En effet, aucune condition n'était imposée aux Membres de cette Union ni à ceux qui voudront y adhérer sauf celle de respecter scrupuleusement l'esprit et la lettre de la Convention que ces 20 Etats venaient de parapher.

Cet acte de foi exemplaire a marqué un tournant décisif dans l'histoire des relations internationales puisqu'il a permis de démontrer d'une manière concrète qu'au-delà des conflits de toute sorte, et Dieu sait s'il y en a eu depuis un siècle, il était possible de maintenir et de développer une coopération fructueuse entre tous les Etats Membres de l'Union. En effet, malgré plusieurs conflits locaux et surtout malgré deux guerres mondiales combien meutrières, l'UIT n'a jamais cessé ses activités durant les 108 ans de son existence. Bien plus, en 1915, en pleine guerre mondiale, elle avait même célébré, discrètement il est vrai, son premier cinquantenaire.

Aussi la journée du 17 mai est-elle, pour la grande famille des télécommunications, une journée marquée d'une pierre blanche et le Conseil d'administration de l'UIT, dans sa sagesse, a-t-il décidé, en 1969, de désigner cette journée comme la «Journée mondiale des télécommunications».

Aujourd'hui jeudi 17 mai 1973, les 145 pays Membres de l'UIT célèbrent avec ferveur et pour la cinquième fois consécutive cette grande journée.

Mais cette année la 5^e Journée mondiale des télécommunications revêt une importance encore plus grande puisque nous en profitons pour inaugurer ce beau bâtiment que la presse genevoise a fort aimablement baptisé «Tour de l'UIT».

Le siège de notre organisation ayant été transféré, en 1948, de Berne à Genève, le mariage de l'UIT avec la ville la plus prestigieuse et la plus accueillante de la Suisse a aujourd'hui 25 ans. Par la même occasion nous célébrons donc les noces d'argent de cette heureuse union. Et les Membres de l'UIT ne pouvaient faire à celle-ci de cadeau plus beau ni mieux approprié que cette Tour magnifique qui, complétant le bâtiment de la rue de Varembe, nous a permis enfin de rassembler au siège de notre organisation la totalité de ses services.

Qu'il me soit permis, en cette occasion, de remercier les deux architectes, MM. Bordigoni père et fils, qui ont eu la charge de réaliser un bâtiment qui a posé de grands problèmes d'architecture et de technique. Je dois aussi remercier notre architecte-conseil, M. Ardin, qui a partagé avec MM. Bordigoni les responsabilités de cette construction. Tous les problèmes qui se sont posés ont été résolus à la satisfaction générale.

L'ouvrage dans son ensemble s'inspire des idées du plan général pour l'aménagement de la Place des Nations conçu par M. Gutton, architecte français, à la suite d'un concours international sous l'égide de l'ONU et des pouvoirs publics suisses. Dans ce plan ont été prévus des éléments architecturaux bas comme le premier bâtiment de l'Union et trois éléments verticaux. L'Union a été très heureuse de pouvoir réaliser l'un de ces éléments pour son agrandissement.

Si la forme pentagonale de l'élément a été recommandée par M. Gutton, sa conception est due naturellement à nos architectes qui ont réalisé ainsi un ouvrage à la fois élégant et fonctionnel apportant un élément décoratif de valeur à cette Place des Nations que nous portons tous dans nos cœurs et que nous désirons voir devenir la plus belle place de Genève.

C'est ainsi que la conception des façades de la Tour de l'UIT due à M. Bordigoni fils est une réussite qui a provoqué l'admiration de nombreux visiteurs.

Mes remerciements s'adressent également aux collaborateurs de nos architectes, MM. Pantellini, Borgacci, Staehli et Bondallaz.

Citons également en les remerciant les ingénieurs-civils, MM. Humbert et Seiler, les ingénieurs-conseils pour toutes les installations de chauffage, de ventilation et d'électricité, MM. Rigaud, Rieben, Brauchli et Amstein, ainsi que toutes les entreprises, tous les maîtres d'état, contremaîtres et ouvriers qui ont mis tout leur cœur pour réaliser avant les délais prévus cet ouvrage magnifique.

Enfin qu'il me soit permis de remercier chaleureusement et du haut de cette tribune les nombreux pays, leur nombre dépasse la soixantaine, qui, grâce à leurs dons généreux, nous ont permis d'embellir la Tour et de lui imprimer la cachet international qui est le sien.

Après la cérémonie vous aurez l'occasion d'apprécier à leur juste valeur plusieurs de ces dons. Cependant permettez-moi d'admirer avec vous ceux qui ont fait cette salle de réunion si belle qu'il serait impensable que les délégations qui s'y rencontreront ne puissent pas trouver aux problèmes les plus complexes qu'elles auront à discuter des solutions satisfaisantes, acceptables pour tous.

C'est ainsi que les fauteuils dans lesquels vous êtes assis, les tables que vous avez devant vous ainsi que la moquette ont été offerts par les Etats-Unis d'Amérique. Le très beau marbre qui décore le podium est un don de l'URSS.

Derrière vous ces deux belles toiles représentant respectivement l'automne et le printemps ont été offertes par le Japon.

Les boiseries couvrant les murs de la salle sont un don du Canada.

Les portes et panneaux en bois de teck entièrement sculptés à la main par des artistes javanais sont un don de l'Indonésie.

A l'extérieur vous pouvez admirer également les portes et panneaux en cuivre ciselé, don du Maroc, ainsi que les deux très belles mosaïques romaines offertes par la Tunisie.

Pour terminer j'ajouterais que la Tour, y compris cette salle de réunion, a coûté 22.500.000 francs entièrement couverts par un prêt de la FIPOL, que le nombre des bureaux qu'elle comporte est d'environ 200 et que celui des fonctionnaires y travaillant est de l'ordre de 350.

Avec ces quelques chiffres je vous ai dit l'essentiel; cependant les guides qui vont vous accompagner dans votre visite des locaux se feront un plaisir de vous donner toutes informations utiles et de répondre à toutes vos questions.

Monsieur le Conseiller fédéral,

Permettez-moi de vous remercier à mon tour une nouvelle fois d'avoir bien voulu accepter de présider cette cérémonie. Par ce geste délicat que tous les Membres de l'UIT apprécieront à sa juste valeur, soyez-en assuré, vous avez voulu mettre en évidence une fois de plus le grand intérêt que vous n'avez jamais cessé de porter aux activités de notre Union et votre ardent désir de voir se renforcer son prestige et son autorité sur la scène internationale.

PROPOS DE L'ARCHITECTE

INAUGURÉ en 1962, le premier bâtiment du siège de l'Union internationale des télécommunications constituait l'un des éléments de la composition de la place des Nations à Genève, projetée par l'architecte français Gutton, à la suite d'un concours international dont il fut le lauréat.

Très rapidement, dès 1965, par suite de l'accroissement considérable de ses activités, l'Union internationale des télécommunications décida d'agrandir son siège.

Sous l'égide de la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI), l'Etat de Genève mit à la disposition de l'UIT un terrain en droit de superficie, à proximité de celui sur lequel est édifié le premier bâtiment.

Le parti adopté modifiait sensiblement le plan masse officiel qui prévoyait la suppression d'une des artères principales débouchant sur la place des Nations, l'avenue Giuseppe-Motta. Après de multiples recherches, il fut décidé de ne pas faire disparaître cette avenue, et c'est en 1968 que l'autorisation fut accordée de construire un élément vertical de 20 niveaux sur un plan pentagonal, autour duquel, sur deux sous-sols, seraient installés divers services. La position de la tour fut déterminée en tenant compte de la présence du Centre international de conférences qui était en construction.

La forme pentagonale fut choisie après de nombreuses études. Elle a été inspirée par la présence de formes semblables, indiquées dans le plan masse de la place des Nations. Cette forme a permis d'obtenir une proportion meilleure entre la largeur de l'élément vertical et sa hauteur limitée

par le plafond aérien du canton de Genève. Cette forme a, en outre, l'avantage de procurer aux fonctionnaires de l'UIT une vision panoramique sur le canton de Genève et ses environs.

La structure de l'élément vertical est entièrement en béton armé. Les fondations reposent sur des pieux moulés. Cette solution a été retenue, vu la mauvaise constitution géologique du terrain à cet endroit. Les dalles sont du type « à nervures », conception choisie pour diminuer le poids de l'ouvrage.

Pour conserver l'unité de l'architecture par rapport au premier bâtiment de l'UIT et en fonction des institutions internationales environnantes, la solution d'une façade « rideaux », c'est-à-dire non porteuse, a été adoptée. Elle a été conçue en utilisant uniquement de l'aluminium de teinte naturelle et du verre. Les éléments, basés sur un rythme de 1,40 m, ont été préfabriqués en usine et leur aspect a été étudié en fonction de la forme pentagonale.

La tour comprend 13 niveaux de bureaux, un étage réservé pour des salles de commission et, enfin, un bar situé au 15^e étage. Le 16^e étage est uniquement réservé à des installations techniques. Chaque étage comprend un noyau central dans lequel sont situés les deux escaliers de secours, des installations sanitaires, les ascenseurs et le monte-chARGE ainsi que les gaines techniques.

Les bureaux ont été exécutés avec des matériaux sobres. Le sol est revêtu de feutre et les murs fixes, en plâtre, sont peints. Tous les autres cloisonnements sont

amovibles, de façon à permettre une grande souplesse dans la distribution des bureaux. Les plafonds suspendus sont constitués par des plaques métalliques perforées dans lesquelles sont posés des matelas acoustiques permettant l'absorption des sons. Les luminaires incorporés dans les plafonds permettent d'obtenir une puissance d'éclairement située entre 600 et 700 lux.

Les locaux ne sont pas climatisés, ils sont ventilés, humidifiés ou refroidis selon la période de l'année. Cette solution a été adoptée car elle permet d'ouvrir les fenêtres à volonté sur une grande esplanade aménagée en jardins réservés aux piétons qui recouvre les niveaux en sous-sol. Entre ces derniers et le garage souterrain de la place des Nations se trouve un espace libre permettant un agrandissement éventuel desdits locaux qui sont reliés au sous-sol de l'ancien bâtiment par un couloir, seule communication directe entre l'ancien et le nouveau bâtiment. Aucune liaison n'a été prévue au rez-de-chaussée, ceci pour ne pas rompre l'harmonie du grand espace de verdure.

Les structures et les façades des deux sous-sols sont en béton armé. Le premier d'entre eux comprend les services des archives, de l'économat, de la reproduction des documents, divers magasins, un studio de radio-télévision et ses annexes; le deuxième, le service de distribution de documents de conférences, relié directement au service de reproduction par un monte-chARGE, une salle de conférences, équipée de l'interprétation simultanée, pouvant recevoir entre 250 et 300 personnes et, enfin, la salle des pas perdus, d'environ 550 m². Il s'y trouve également des locaux

techniques: centrales de ventilation, sous-station de chauffage alimentant l'ensemble du nouveau complexe, centrale de transformation d'énergie électrique et le nouveau central téléphonique.

Un accord est intervenu avec la FIPOI pour que l'UIT puisse se brancher directement sur la centrale thermique située dans les sous-sols du siège de l'Association européenne de libre échange (AELE), immeuble situé à proximité du premier bâtiment de l'UIT. Cette solution implique l'existence de deux sous-stations, l'une dans le nouveau bâtiment et l'autre dans l'ancien.

Les magasins sont traités très sobrement, sans plafonds suspendus (gaines de ventilation apparentes) et avec sols de type «industriel». La salle des pas perdus, la salle de conférences et le studio de radio-télévision sont seuls décorés de matériaux plus riches, pour la plupart offerts par des pays Membres de l'UIT.

Du fait de l'agrandissement du siège, des transformations sont intervenues dans le premier bâtiment, en particulier dans le sous-sol où ont été installés les services de réception des marchandises et des expéditions ainsi que les locaux destinés au service d'entretien de l'UIT. Des améliorations ont été apportées dans les étages où une ventilation permet de refroidir l'air des bureaux pendant l'été. Au 5^e étage, des travaux seront entrepris prochainement pour l'agrandissement de la cuisine, de la cafeteria et du restaurant en utilisant les locaux de l'ancien central téléphonique.

A. et D. Bordigoni

Le Président de la Confédération arrive à l'UIT. De gauche à droite, M. Fritz Locher, Directeur général des télécommunications de l'Entreprise des PTT Suisses, M. Mili, Secrétaire général de l'UIT, M. Roger Bonvin, Président de la Confédération Helvétique, Mr. Cl. Ketterer, Maire de Genève, M. A. Ponsiglione, Président du Conseil d'administration de l'UIT, M. J. P. Galland, Chancelier d'Etat (Genève).

The President of the Confederation arriving at the ITU.

From left to right: Mr. Fritz Locher, Director-General of Telecommunications, Swiss PTT, Mr. M. Mili, Secretary-General of the ITU, Mr. Roger Bonvin, President of the Swiss Confederation, Mr. Cl. Ketterer, Mayor of Geneva, Mr. A. Ponsiglione, Chairman of the ITU Administrative Council, Mr. J. P. Galland, Chancellor of State (Geneva).



El Presidente de la Confederación llega a la UIT. De izquierda a derecha, Sr. Fritz Locher, Director General de Telecomunicaciones de la Administración suiza de CTT, Sr. M. Mili, Secretario General de la UIT, Sr. Roger Bonvin, Presidente de la Confederación Helvética, Sr. Cl. Ketterer, Alcalde de Ginebra, Sr. A. Ponsiglione, Presidente del Consejo de Administración de la UIT, Sr. J. P. Galland, Canciller de Estado (Ginebra).

Au premier plan à gauche, M. Ponsiglione, Président du Conseil d'administration de l'UIT, accueille M. Ketterer, Maire de Genève. Au deuxième plan, de gauche à droite, M. R. E. Butler, Vice-Secrétaire général de l'UIT, M. V. Winspeare Guicciardi, Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève.

In the foreground, Mr. Ponsiglione on the left, Chairman of the ITU Administrative Council, welcomes Mr. Ketterer, Mayor of Geneva. In the background, from left to right, Mr. R. E. Butler, Deputy Secretary-General of the ITU, Mr. V. Winspeare Guicciardi, Director-General of the United Nations Office at Geneva.

En el primer plano, a la izquierda, Sr. Ponsiglione, Presidente del Consejo de Administración de la UIT, acoge al Sr. Ketterer, Alcalde de Ginebra. En el segundo plano, de izquierda a derecha, Sr. R. E. Butler, Vicesecretario General de la UIT, Sr. V. Winspeare Guicciardi, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.



De gauche à droite, M. Ponsiglione, Président du Conseil d'administration de l'UIT, M. Bonvin, Président de la Confédération Helvétique, M. Mili, Secrétaire général de l'UIT et M. Winspeare Guicciardi, Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève.

From left to right: Mr. Ponsiglione, Chairman of the ITU Administrative Council, Mr. Bonvin, President of the Swiss Confederation, Mr. Mili, Secretary-General of the ITU and Mr. Winspeare Guicciardi, Director-General of the United Nations Office at Geneva.

De izquierda a derecha, Sr. Ponsiglione, Presidente del Consejo de Administración de la UIT, Sr. Bonvin, Presidente de la Confederación Helvética, Sr. Mili, Secretario General de la UIT y Sr. Winspeare Guicciardi, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.





Le Président du Conseil d'administration de l'UIT (à droite) et le Secrétaire général de l'UIT (à gauche) conduisent le Président de la Confédération Helvétique vers la salle où se déroulera la cérémonie.

The Chairman of the ITU Administrative Council (on the right) and the Secretary-General of the ITU (on the left) conduct the President of the Swiss Confederation to the hall where the ceremony is to take place.

El Presidente del Consejo de Administración de la UIT (a la derecha) y el Secretario General de la UIT (a la izquierda) conducen al Presidente de la Confederación Helvética, hacia la Sala en que se celebrará la ceremonia.



Les participants à la cérémonie d'inauguration. Au premier rang, de gauche à droite, M. Pictet, Département politique fédéral (Berne), M. Humbert, Ambassadeur, Observateur permanent de la Suisse près les organisations internationales à Genève, M. R. Keller, Ambassadeur, Madame Bonvin et Madame Mili.

Participants in the inauguration ceremony. Front row, left to right: Mr. Pictet, Federal Political Department (Berne), Ambassador Humbert, Permanent Observer of Switzerland to the international organizations in Geneva, Ambassador R. Keller, Mrs. Bonvin and Mrs. Mili.

Los participantes en la ceremonia de inauguración. En la primera fila, de izquierda a derecha. Sr. Pictet, Departamento Político Federal (Berlín), Sr. Humbert, Embajador, Observador permanente de Suiza ante las organizaciones internacionales con sede en Ginebra, Sr. R. Keller, Embajador, Sra. Bonvin y Sra. Mili.



La table présidentielle. De gauche à droite: M. Ponsiglione, Président du Conseil d'administration de l'UIT, M. Picot, Président du Conseil d'Etat et Président de la FIPOI, M. Bonvin, Président de la Confédération Helvétique et M. Mili, Secrétaire général de l'UIT.

The rostrum. From left to right: Mr. Ponsiglione, Chairman of the ITU Administrative Council, Mr. Picot, President of the Council of State and President of FIPOI, Mr. Bonvin, President of the Swiss Confederation and Mr. Mili, Secretary-General of the ITU.

La Mesa presidencial. De izquierda a derecha: Sr. Ponsiglione, Presidente del Consejo de Administración de la UIT, Sr. Picot, Presidente del Consejo de Estado y Presidente de la FIPOI, Sr. Bonvin, Presidente de la Confederación Helvética, y Sr. Mili, Secretario General de la UIT.

Les personnalités pendant la cérémonie d'inauguration. Au premier rang, de gauche à droite: MM. Herbstreich, Directeur du CCIR, Petit, Président de l'IFRB et Butler, Vice-Secrétaire général de l'UIT. Au deuxième rang, de gauche à droite, MM. Winspeare Guicciardi, Directeur général de l'Office des Nations Unies à Genève, Paltey, Directeur général adjoint de l'Office des Nations Unies à Genève, Fernig, Directeur du Bureau international de l'éducation (BIE) Bender, du Corps commun d'inspection des Nations Unies, Wilmot, Secrétaire exécutif du Corps commun d'inspection des Nations Unies.

Honoured guests at the inauguration ceremony. Front row, from left to right: Mr. Herbstreich, Director of the CCIR, Mr. Petit, Chairman of the IFRB and Mr. Butler, Deputy Secretary-General of the ITU. Second row, left to right, Mr. Winspeare Guicciardi, Director-General of the United Nations Office at Geneva, Mr. Paltey, Assistant Director-General of the United Nations Office at Geneva, Mr. Fernig, Director of the International Office of Education, Mr. Bender, United Nations Joint Inspection Unit, Mr. Wilmot, Executive Secretary of the United Nations Joint

Las personalidades durante la ceremonia de inauguración. En la primera fila, de izquierda a derecha: Sres. Herbstreich, Director del CCIR. Petit, Presidente de la IFRB y Butler, Vicesecretario General de la UIT. En la segunda fila, de izquierda a derecha, Sres. Winspeare Guicciardi, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, Paltey, Director General adjunto de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, Fernig, Director de la Oficina Internacional de Educación, Bender, Dependencia Común de Inspección de las Naciones Unidas, Wilmot, Secretario Ejecutivo de la Dependencia Común de Inspección de las Naciones Unidas.

Pendant la cérémonie d'inauguration, vue générale de la salle.

General view of the hall during the inauguration ceremony.

Durante la ceremonia de inauguración, vista general de la Sála.

Le corps de musique de la Landwehr, interprétant l'hymne de l'UIT, composé par J.-P. Canel.

The Landwehr playing the ITU anthem, composed by J.-P. Canel.

La banda de música de la Landwehr, interpretando el himno de la UIT compuesto por J.-P. Canel.





Visite du bâtiment par les invités: dans l'atelier de reproduction offset.

Guests visiting the building: in the offset printing shop.

Visita del edificio por los invitados: En el taller de reproducción offset.



Après la cérémonie d'inauguration: au rez-de-chaussée, devant le sigle de l'UIT, de gauche à droite, M. Ponsiglione, Président du Conseil d'administration de l'UIT, M. Bonvin, Président de la Confédération Helvétique et M. Mili, Secrétaire général de l'UIT

After the inauguration ceremony: on the ground floor in front of the ITU emblem, from left to right: Mr. Ponsiglione, Chairman of the ITU Administrative Council, Mr. Bonvin, President of the Swiss Confederation and Mr. Mili, Secretary-General of the ITU.

Después de la ceremonia de inauguración: En la planta baja, ante las siglas de la UIT, de izquierda a derecha, Sr. Ponsiglione, Presidente del Consejo de Administración de la UIT, Sr. Bonvin, Presidente de la Confederación Helvética y Sr. Mili, Secretario General de la UIT.

Au déjeuner officiel offert par la Confédération Helvétique et l'Entreprise Suisse des PTT, de gauche à droite: MM. Picot, Ponsiglione, Bonvin, Mili et Ketterer. De dos, M. Locher.

The official lunch offered by the Swiss Confederation and the Swiss PTT, from left to right: Mr. Picot, Mr. Ponsiglione, Mr. Bonvin, Mr. Mili and Mr. Ketterer. Backview, Mr. Locher.

En la comida oficial ofrecida por la Confederación Helvética y la Administración suiza de CTT, de izquierda a derecha: Sres. Picot, Ponsiglione, Bonvin, Mili y Ketterer. De espaldas, Sr. Locher.



De gauche à droite M. Klein, de la Direction générale des PTT Suisses, S.E.M. Humbert, Ambassadeur, Observateur permanent de la Suisse près les organisations internationales à Genève, M. Butler, Vice-Secrétaire général de l'UIT, Madame Lise Girardin, Conseiller administratif de la Ville de Genève, M. Bouraima, Directeur général de l'Office des P. & T. du Dahomey, Vice-Président du Conseil d'administration de l'UIT.

From left to right: Mr. Klein from the General Directorate, Swiss PTT, Ambassador Humbert, Permanent Observer of Switzerland to the international organizations in Geneva, Mr. Butler, Deputy Secretary-General of the ITU, Madame Lise Girardin, Member of the Geneva City Administrative Council, Mr. Bouraima, Director-General of the Office of P. & T. of Dahomey, Vice-Chairman of the ITU Administrative Council.

De izquierda a derecha, el Sr. Klein, de la Dirección General Suiza de CTT, S.E. Sr. Humbert, Embajador, Observador permanente de Suiza ante las organizaciones internacionales con sede en Ginebra, el Sr. Butler, Vicesecretario General de la UIT, Sra. Lise Girardin, Consejero administrativo de la ciudad de Ginebra, Sr. Bouraima, Director General de la Oficina de C & T de Dahomey, Vicepresidente del Consejo de Administración de la UIT.



Le Secrétaire général de l'UIT pendant la cérémonie au cours de laquelle il remit des médailles du centenaire aux architectes de la Tour, au compositeur de l'hymne de l'UIT et des diplômes aux fonctionnaires de l'UIT ayant 25 ans de service. De gauche à droite, M. M. Mili, Secrétaire général de l'UIT, M. J.-P. Canel, Compositeur de l'hymne, M. A. Bordigoni, M. J. Ardin, M. D. Bordigoni, architectes, M. A. Ponsiglione, Président du Conseil d'administration de l'UIT.

The Secretary-General of the ITU during the ceremony at which he presented centenary medals to the architects of the Tower and to the composer of the ITU anthem and diplomas to ITU officials with 25 years' service. From left to right: Mr. M. Mili, Secretary-General of the ITU, Mr. J.-P. Canel, composer of the anthem, Mr. A. Bordigoni, Mr. J. Ardin and Mr. D. Bordigoni (architects), Mr. A. Ponsiglione, Chairman of the ITU Administrative Council.

El Secretario General de la UIT durante la ceremonia en la que entregó medallas del centenario a los arquitectos de la Torre, al compositor del himno de la UIT y diplomas a los funcionarios con 25 años de servicio en la UIT. De izquierda a derecha, Sr. M. Mili, Secretario General de la UIT, Sr. J.-P. Canel, compositor del himno, Sr. A. Bordigoni, Sr. J. Ardin, Sr. D. Bordigoni, arquitectos, Sr. A. Ponsiglione, Presidente del Consejo de Administración de la UIT.



PROGRAM

At 11 a.m. sharp

Official ceremony

ITU Anthem (first performance)

Music by Mr. J.-P. Canel

played by Landwehr Military Band

Address by Mr. A. PONSIGLIONE,
Delegate of Italy,
Chairman of ITU Administrative Council

Address by Mr. F. PICOT

President of Geneva State Council
and Chairman of FIPOI

Landwehr Military Band

Address by Mr. R. BONVIN

President of the Swiss Confederation

Address by Mr. M. MILI
Secretary-General of the ITU

ITU Anthem

Tour of premises

15th floor Staff Cafeteria
 Champagne offered by Chairman of
 ITU Administrative Council

14th floor Secretary-General's Office
 Conference Room
 Offices

1st floor Conference Rooms

2nd basement Heating and ventilation plant
 Gallery of pictures offered by ITU
 Member countries

1st basement Archives
 Documents reproduction

Ground floor End of the ceremony

ADDRESS BY MR. A. PONSIGLIONE

DELEGATE OF ITALY
CHAIRMAN OF I.T.U. ADMINISTRATIVE COUNCIL



Your Excellency, Federal Councillor, President of the Confederation of Switzerland,
the representatives of the authorities,
Ladies and Gentlemen,

It is a great honour for me to open the ceremony inaugurating the Tower of the International Telecommunication Union which Mr. Roger Bonvin, Federal Councillor and President of the Confederation of Switzerland, has done us the honour of presiding over.

I should like to thank him, most heartily, both on behalf of the ITU and personally, for attending this ceremony which is of great importance for our Union.

Mr. Bonvin, President of the Confederation of Switzerland, who is also Federal Councillor for Communications, has always shown special solicitude for the ITU and has consistently given it every support.

I am both extremely happy and deeply moved to see the completion of a venture of this scope, which was made possible by the understanding attitude of FIPOI. On behalf of the ITU, therefore, I wish to express warm thanks and the gratitude of us all to Mr. Picot, President of the State Council and President of the Council of FIPOI. This is not just another building but a real architectural achievement. Its dimensions and shape symbolize the dynamism of contemporary life and make it a remarkable testimony to the international cooperation that exists today in the field of telecommunications. It is the fruit of the efforts made by all countries Members of the ITU — there are almost one hundred and fifty of them — which wanted the headquarters of their international organization to be not only dignified and functional but representative of our era. This Tower, which recalls the lines of a space vehicle, symbolizes the aspiration of mankind towards a better life, towards ever higher summits. It is telecommunications, in all its sectors and all their specializations (communications in general, telecommand, telemetering, transmission of pictures and information of all kinds involving not only spacecraft techniques but, above all, human biometrics), which for the first time have enabled man to go beyond our Mother Earth or, as the Romans called it, Alma Mater Tellus, to extend his field of activity into the Cosmos at the same time as he broadens the range of his intelligence.

Man is now beginning to leave our planet and to emerge from the infancy of history. He is developing as he launches himself into space with a very deep faith in his abilities and great confidence in his scientific knowledge and technical resources, in which telecommunications play a cardinal role.

Space is the natural medium in which mankind's planet has been revolving since its origins. In the years to come it will become the natural medium of men, who are already reproducing conditions not only of survival, as in the case of flights of limited duration, but of life, as in more recent space laboratory projects. These laboratories are veritable houses among the stars, by means of which we are seeking to carry out our activities in space as we do on earth. Even life on earth is being transformed in many countries, almost imperceptibly, and man's "houses" on this planet are taking forms which depart more and more from those of traditional constructions in the quest for the living dynamism of modern structures. It is this spirit which inspired the design of our — if I may use the word in the affective sense — our ITU Tower, which will henceforth be a symbol of that future whose beginnings we are privileged to witness.

It is in the meeting rooms and in the offices of this Tower that decisions — very important ones, we trust — will doubtless be taken to promote the development of telecommunications.

In this Tower modern architecture and construction techniques are admirably combined with the most up-to-date methods of work to assist man in one of the most advanced branches of modern technology.

When we look at this Tower, both from outside or from within, we can feel sure that scientific and technical development and, even more, a new human spirit will ensure the building of a humanistic world which is the essential basis for any further progress.

By his willpower, his tenacity and his abilities, by his sacrifice and by the most advanced techniques, man can venture more and more into vast stretches of desert, to the highest mountain peaks, into infinite plains, on the waterways of lakes, rivers and oceans and even into the immensity of the heavens. But he would always remain isolated if it were not possible for him, wherever he was, to communicate with other people, to exchange his emotions and his thoughts with them; in other words, if he did not feel in touch with the rest of his kind, wiping out distances. This is the meaning and real measure of the utility and essential nature of telecommunications, which are a fundamental instrument for bringing individuals and peoples together. This is precisely the job which we specialists in telecommunications have to do. This is the significance of today's ceremony which is being held on World Telecommunication Day and which is honoured by the presence of His Excellency, the President of the Swiss Confederation to whom, on behalf of the ITU and all of its Members, I wish again to express our thanks and deepest respect. This ceremony is the point of departure of the Tower which is like a gigantic antenna thrusting upwards in the direction of infinite space.

ADDRESS BY MR. F. PICOT

PRESIDENT OF GENEVA STATE COUNCIL
CHAIRMAN OF F.I.P.O.I.



Mr. President of the Confederation,
Mr. Secretary-General,
Your Excellency,
Ladies and Gentlemen,

It is a great honour for me, on this inauguration day, to be able to convey to you the greetings and good wishes of the State Council of the Republic and Canton of Geneva.

Although the relationship between our city and the ITU began only in 1948, when the ITU headquarters were transferred from Berne to Geneva, we were already aware that the ITU was the oldest international organization, of which Switzerland had been a member since its foundation in 1865.

We were particularly happy to welcome this organization to Geneva. Its first home was in the Palais Wilson; then, on the basis of an agreement concluded in 1962, the Canton of Geneva built for the ITU the Headquarters building which adjoins the one we are inaugurating today. The construction of that building was made possible by the help given to the Canton by the Swiss Confederation. In the meantime, it has been purchased by the ITU which is now the owner.

So an excellent relationship had already been established in that respect between the ITU and the canton of Geneva when, in 1965, the ITU Plenipotentiary Conference at Montreux decided to extend the building.

At that time, a new stage in our collaboration with your organization was begun. The State of Geneva made land available on the basis of a surface rights contract, and FIPOI — the foundation which deals with the buildings of the international organizations — which had been established in the meantime, granted a substantial loan with the approval of the Federal Parliament to facilitate the work of construction.

We are very happy to be able to take part today in the inauguration of this building, whose bold and graceful lines harmonize perfectly with the landscape of the Place des Nations and which does credit to your architect, Mr. Bordigoni.

There is no need, I am sure, to demonstrate the need for this building. We are all aware of the extraordinary development of telecommunications in the world. Since the ITU was established in 1865, their evolution has indeed been remarkable. So many new media, including radio and television, have become available and all of them are still expanding. Who could have imagined in those early days that your organization was destined to deal with telecommunications via satellite?

Telecommunications bring people closer together and promote mutual understanding. They form the basis of the ties connecting man with man and are the surest guarantee of peaceful relationships between them.

The State of Geneva is happy to have been able to contribute to the development of the International Telecommunication Union in so far as it thereby aids the cause of peace.

Mr. Secretary-General, Gentlemen, I wish you every success in your work in this new building, and I am sure that it will go forward in a happy and harmonious atmosphere.

ADDRESS BY MR. R. BONVIN

PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION



Mr. Chairman of the Administrative Council of the ITU,
Mr. Secretary-General,
Ladies and Gentlemen.

On behalf of the Swiss Government authorities, I have pleasure in conveying to you their warm greetings and best wishes on this day which is so memorable for the International Telecommunication Union.

The ITU, which is the oldest of the intergovernmental organizations, is also the first to have established its headquarters on Swiss soil. It was on 1 January 1869 in Berne that the Union first set up its headquarters, which were transferred on 26 October 1948 to Geneva, that traditionally international city where other specialized agencies of the United Nations were then installing themselves around the Palais des Nations.

A sojourn of over a hundred years in Switzerland has forged close links which have evolved since the early beginnings. The little office in Berne occupied by three officials — two Swiss and one Belgian — has grown to a complex of two large buildings, including the Tower which we are inaugurating today, where some 600 staff members work.

The direct management of the office by the Swiss PTT has evolved into collective management by the Member countries of the Union, represented by the 29 Members of the Administrative Council now meeting in Geneva.

A kind of privileged relationship has remained, with the result that the sphere of action of the international agencies is connected with that of our country which, in return, does its best to offer the United Nations and its agencies hospitality and support for productive work.

Thus the conferences meeting in Geneva under the auspices of the ITU bring specialists from all over the world who are imbued with the sincere desire constantly to improve the technical discipline of telecommunications, that connecting link between so many human activities. In 1971 I had the privilege of opening the second World Administrative Radio Conference for Space Telecommunications, in which the representatives of over a hundred countries took part. At that Conference the foundations were laid for assigning frequencies to communications routed via satellite for public telecommunication services as well as for radioastronomy, radionavigation and meteorological services. The ITU had the good idea of associating with the Space Conference the first world telecommunication exhibition, TELECOM 71, the presentation of which at the Palais des Expositions in Geneva had very wide repercussions far beyond our frontiers, as did the Conference itself, which will always be known as the Geneva Conference.

On the other hand, we are anxious, as you know, to ensure as far as possible that the ITU, whose Headquarters you have set up in our country, enjoys the best possible conditions for performing the duties assigned to it by its Members. That was the reason for the signature in 1972 of the Headquarters Agreement which now governs the relations between the Union and the Confederation.

Here I should like to stress the close cooperation that exists between ITU Headquarters and the Swiss PTT through ties of mutual confidence and friendship.

These, briefly, are some of the reasons for our meeting here on this 17 of May, World Telecommunication Day.

It seems to me fortunate that this particular day has been chosen for the inauguration of the new ITU building. This Tower is a symbol. Visible from afar, as telegraph towers were in their time and as modern radio station towers are today, it demonstrates the permanence of telecommunications in man's world.

Mr. Chairman of the Administrative Council,
Mr. Secretary-General,
Ladies and Gentlemen,

The future of the ITU is manifestly full of promise, and I hope that it will pursue for a long time to come its outstanding efforts for the social, economic and cultural advancement of the world.

ADDRESS BY MR. M. MILI

SECRETARY-GENERAL OF THE I.T.U.



Your Excellency, Federal Councillor, President of the Swiss Confederation,
Mr. Chairman of the ITU Administrative Council,
Mr. President of the State Council and President of the Board of FIPOI,
Mr. Secretary-General of the United Nations at Geneva,
Heads of the United Nations Specialized Agencies,
Members of the Diplomatic Corps,
Members of the ITU Administrative Council,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

The 17th of May is of fundamental importance for telecommunications in general and the ITU in particular because this was the memorable day on which, in the year of grace 1865, the first Convention establishing our organization was signed by the Plenipotentiaries of 20 States in the Salon de l'Horloge in Paris.

For the first time in the history of mankind, an association between fully sovereign states was established, not for profit-making purposes nor to defend private interests of any kind, but to promote international cooperation in the modern sense of the term and to foster scientific progress and technical development for the benefit of all the Members of the Union without any discrimination or restriction. The only condition imposed on the Members of that Union or on states which might wish to accede was scrupulous compliance with the spirit and the letter of the Convention which the 20 States had just initialised.

This exemplary act of faith marked a decisive turning point in the history of international relations, since it provided concrete evidence that, despite all kinds of conflicts, and there have been plenty of them in the past century, it was possible to maintain and develop a system of fruitful cooperation among all the States Members of the Union. Despite a number of local conflicts and particularly two devastating world wars, the ITU has never ceased to function throughout the 108 years of its existence. What is more, at the height of World War I, in 1915, it even celebrated, discreetly it is true, its fiftieth anniversary.

Thus, 17 May is a historic date for the great telecommunication family and in 1969 the ITU Administrative Council wisely decided to designate it as World Telecommunication Day.

Today, on Thursday 17 May 1973, the 145 countries Members of the ITU are enthusiastically commemorating this great day for the fifth consecutive year.

This year, however, the 5th World Telecommunication Day is of even greater importance, since we are taking advantage of the occasion to inaugurate this beautiful building, which the Geneva press has been kind enough to christen the "ITU Tower".

As our organization was transferred from Berne to Geneva in 1948, the ITU's association with Switzerland's most eminent and welcoming city is now 25 years old. So we are celebrating the silver wedding of that successful union. The Members of the ITU could not present it with a more beautiful or more appropriate gift than this magnificent Tower which, adjoining the building in the rue de Varembe, has finally enabled us to have all our staff together at one headquarters.

I would take this opportunity to thank the two architects, Messrs. Bordigoni, father and son, who were engaged to construct a building which raised considerable architectural and technical problems. I should also like to thank our consultant architect, Mr. Ardin, who shared the responsibilities with Messrs. Bordigoni. All the problems were solved to everyone's satisfaction.

The building as a whole is derived from the overall plan for the Place des Nations conceived by the French architect, Mr. Gutton, in an international competition sponsored by the United Nations and the Swiss public authorities. This plan provided for low rise architectural features, such as the first Union headquarters building, together with three vertical components. The Union was very glad to use one of these vertical components for its own extension.

While the pentagonal form of the building was recommended by Mr. Gutton, the design, of course, is that of our own architects, who have managed to create a structure which is both elegant and functional and have introduced a truly ornamental feature in the Place des Nations, to which we are all so much attached and which we hope will become the most beautiful square in Geneva.

The façades of the ITU Tower, designed so successfully by Mr. Bordigoni junior, have earned the admiration of numerous visitors.

Our thanks also go to our architects' assistants, Messrs. Pantellini, Borgacci, Staehli and Bondallaz.

We are also grateful to the civil engineers, Messrs. Humbert and Seiler, the consultant engineers for all the heating, ventilation and electrical installations, Messrs. Rigaud, Rieben, Brauchli and Amstein, as well as all the firms, technicians, foremen and workmen who made every effort to complete this magnificent construction ahead of schedule.

Finally, I should like to extend my warmest thanks from this tribune to the numerous countries, more than sixty in fact, which made such generous gifts to embellish the Tower and to give it the appropriate cosmopolitan touch.

After the ceremony, you will be able to take a closer look at a number of these gifts. For the time being, allow me to join you in admiring those which have made this conference room so harmonious that we cannot conceive that the delegations which meet here will be unable to devise satisfactory and generally acceptable solutions to the most difficult problems.

For example, the chairs in which you are seated, the desks which you have before you and the carpeting are a donation of the United States of America. The very beautiful marble which decorates the podium is a gift from the Soviet Union.

The two beautiful paintings behind you, depicting autumn and spring, are a present from Japan. The panelling covering the walls was donated by Canada.

The teak doors and panels, entirely hand-carved by Javanese artisans, are a gift from Indonesia.

On the outside, you can also admire the worked copper doors and panels, from Morocco, as well as two very beautiful Roman mosaics donated by Tunisia.

To conclude, I should explain that the Tower, including this conference room, cost 22,500,000 francs, the entire amount being covered by a loan from FIPOI, that it contains about 200 offices and houses about 350 members of the staff.

These are the essential facts. However, the guides who will accompany you on your visit to the various rooms will be glad to supply any other information and to answer all your questions.

Your Excellency, Federal Counsellor Bonvin,

Allow me to thank you once more for having been kind enough to preside over this ceremony. With this generous gesture, which you may be sure all Members of the ITU fully appreciate, you have again displayed the great interest which you have always shown in the activities of our Union and your ardent wish to see its prestige and authority enhanced on the international scene.

COMMENTS BY THE ARCHITECT

THE original building of the International Telecommunication Union (ITU) headquarters was inaugurated in 1962 and formed part of the overall plan for the Place des Nations, Geneva, which was drawn up by the French architect Gutton, winner of the international competition that was held.

Shortly after this, in 1965, as a result of a considerable increase in its activities, the International Telecommunication Union decided to enlarge its headquarters.

Under the auspices of the *Fondation des immeubles pour les organisations internationales* (FIPOI), the State of Geneva made available to the ITU the surface rights of a piece of ground adjacent to the original building.

The decision led to a considerable modification of the official overall plan, which had envisaged the removal of the Avenue Giuseppe Motta, one of the main roads leading to the Place des Nations. After prolonged investigation, it was decided not to do away with this avenue, and in 1968 authorization was granted for the construction of a 20-storey block of pentagonal cross-section, around which accommodation for various services would be built on two basement levels. Its position was chosen in relation to the site of the International Conference Centre, then under construction.

The pentagonal design was chosen after much study, having been suggested by the presence of similar structures on the overall plan for the Place des Nations.

Use of the pentagon gave an improved proportion between the width of the vertical block and its height, the latter being limited by the height restrictions operating in the Canton of Geneva. The design chosen also has the advantage of giving ITU staff an extensive view over the Canton of Geneva and its surroundings.

The framework of the vertical block is in reinforced concrete throughout and the foundations are laid on cast-in-place piles. This system was chosen because of the poor geological structure of the terrain at the site. The slabs used are of the "ribbed" type, to reduce the weight of the building.

To preserve architectural harmony with the original ITU building and with the other international organizations in the vicinity, a "curtain" facade, i.e. one not forming a structural support, was chosen. It was made entirely of aluminium, in natural colour, and glass, using factory-made units based on a 1.40 m module designed to fit in with the pentagonal shape.

The tower has 13 floors of offices, one floor reserved for committee rooms and a coffee bar on the 15th floor. The 16th floor contains technical plant only. Each floor has a central core containing two emergency staircases, toilets, lifts, a goods lift, and the technical ducts.

The offices have been fitted out in a simple style. The floors are carpeted in felt and the fixed walls are made of plaster and painted. All other partition walls are moveable, which makes for a very flexible

office layout. The suspended ceilings are made from perforated metal plates lined with acoustic padding to absorb sound. Ceiling lights give an illumination of between 600 and 700 lux.

The offices are not airconditioned, but are ventilated, humidified and cooled, depending on the season. This arrangement was chosen because it enables staff members to open their windows on the large expanse of grass and trees which covers the basements and is reserved as an esplanade for pedestrians. Between the basements and the Place des Nations underground car park there is some spare land available that could be used for future expansion of the basement area, which is connected to the basement of the original building by a corridor, the only direct communication between the two buildings. No link was planned at ground level so as not to spoil the area of grass and trees.

The framework and façade of the two basements are in reinforced concrete. The first basement houses the archives, the stores, the document reproduction service, various storerooms, and a radio and television studio with associated offices. The second basement contains the document distribution service (which is directly connected to the document reproduction service by a document hoist), a conference room equipped for simultaneous interpretation and holding from 250 to 300 people, and a lobby of approximately 550 m². In addition, this basement houses technical plant, i.e. ventilating plant, the

subsidiary central heating plant for the new complex, the transformer sub-station and the new telephone exchange.

In connexion with the construction of the new building, an agreement was concluded with FIPOI to enable the ITU to be connected to the central heating plant located in the basement of the European Free Trade Association (EFTA) headquarters, a building close to the original ITU building. This arrangement required the installation of two subsidiary heating plants, one in the new and one in the original building.

The storage areas are finished very simply, i.e. without suspended ceilings (the ventilation ducts are visible) and with "factory" type flooring. Only the lobby, the conference room and the radio and television studio have been more elaborately finished with materials which have, in the main, been donated by ITU Member countries.

Because of the enlargement of headquarters, various alterations have been made to the old building, particularly in the basement, now occupied by the goods reception and despatch services and the ITU maintenance services. Improvements have been made on other floors, where a ventilation system has been provided to cool the offices in summer. Work will begin shortly on the 5th floor to enlarge the kitchen, the cafeteria and the restaurant, using the area taken up by the former telephone exchange.

A. and D. Bordigoni

UNE TOUR NAÎT...

Avant la construction en 1962

Before construction, in 1962

Antes de la construcción, en 1962



Les premiers coups de pelle, été 1969

The first excavator goes into action, summer 1969

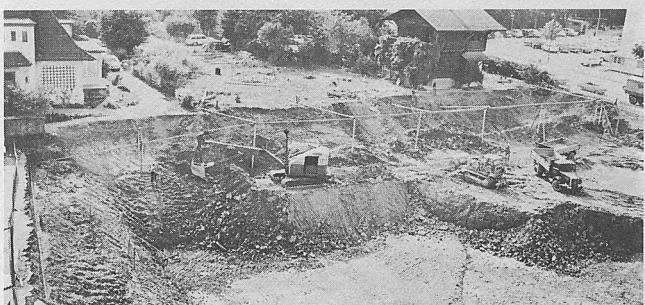
Comienzan los trabajos, verano de 1969



Les terrassements sont terminés, automne 1969

Earthworks completed, autumn 1969

Terminan las excavaciones, otoño de 1969



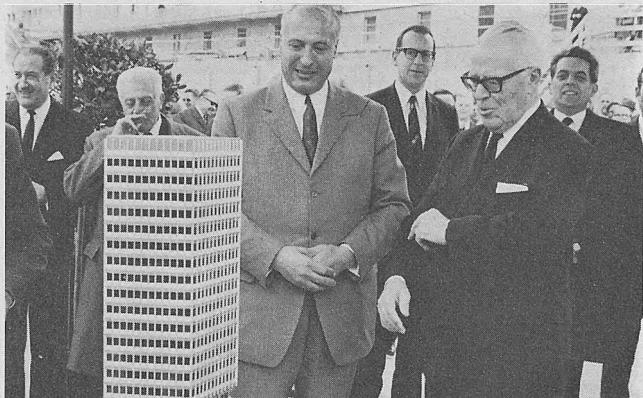
Cérémonie de la pose de la première pierre par M. M. Mili, secrétaire général de l'Union, le 11 mai 1970

Ceremony of the laying of the foundation stone by Mr. M. Mili, Secretary-General of the Union, on 11 May 1970

Colocación de la primera piedra por el Sr. M. Mili, Secretario General de la Unión, el 11 de mayo de 1970



A TOWER TAKES SHAPE...



M. P. Graber, Conseiller fédéral. Chef du Département politique fédéral, représentant le Gouvernement suisse, face à la maquette

Mr. P. Graber, Federal Councillor, Chief of the Federal Policy Department, Representative of the Swiss Government, looking at the scale model

El Sr. P. Graber, Consejero federal, Jefe del Departamento Político Federal y representante del Gobierno suizo, contemplando la maqueta



Début des fondations

Laying the foundations

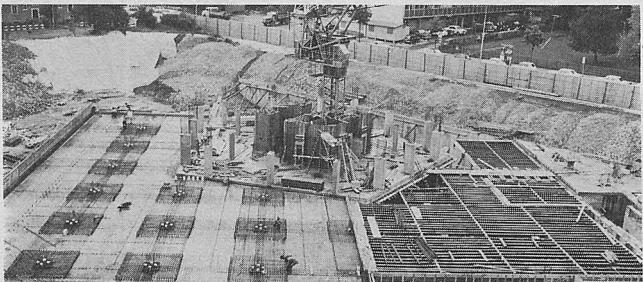
Comienza la construcción de los cimientos



Détail du fonçage (forage) d'un pieu

View of a bore hole

Detalle de la perforación para la introducción de un pilote

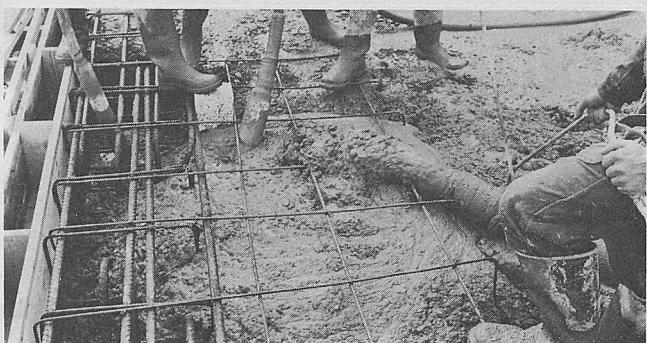


Détail de la structure

Details of the structure

Detalle de la estructura

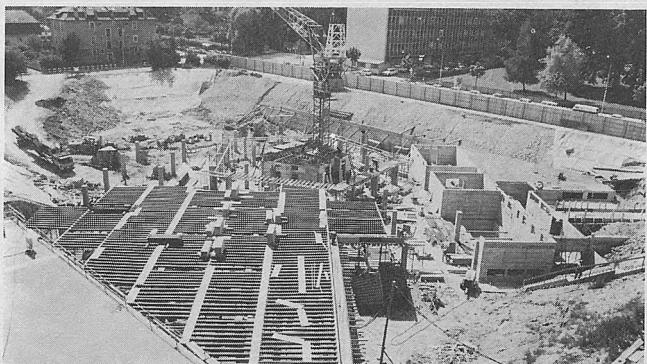
EL NACIMIENTO DE UNA TORRE...



Ferraillage et bétonnage des dalles

Laying a ferro-concrete slab

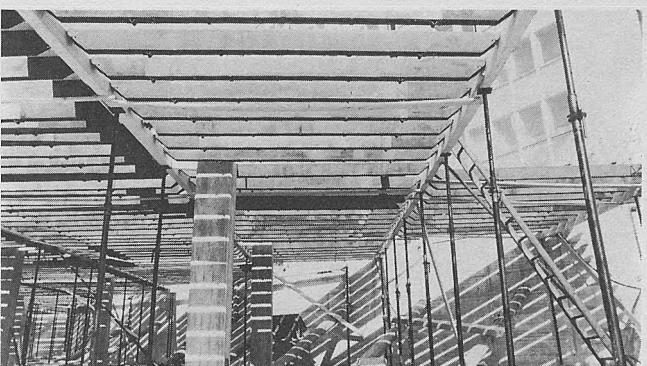
Armazón metálica y vaciado de las losas



La structure monte, hiver 1969-1970

The building starts to go up, winter 1969-1970

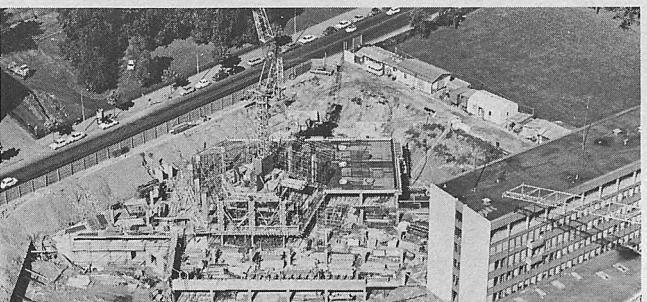
Crecimiento de la estructura, invierno 1969-1970



Détail de coffrages

Detail of the shuttering

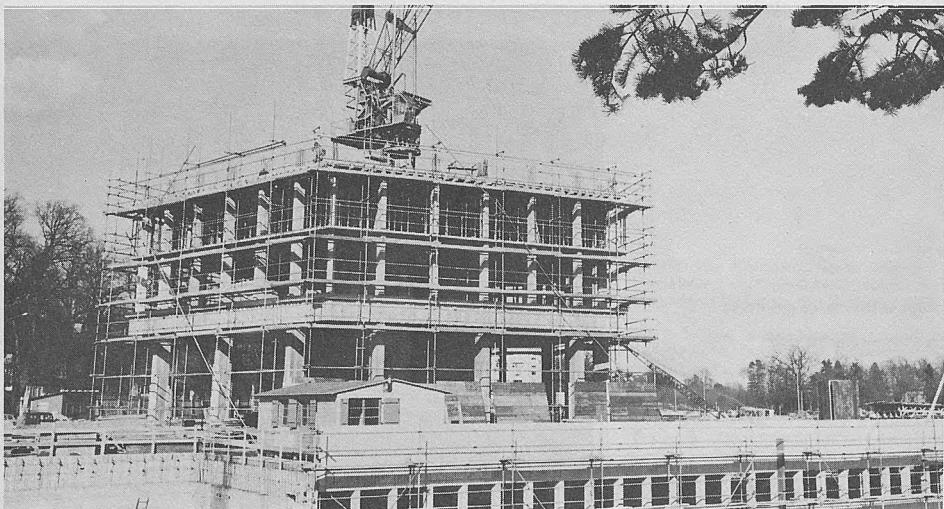
Detalle de encofradados



Vue aérienne du chantier. Le bâtiment prend sa forme

Aerial view of the site. The building starts to take shape

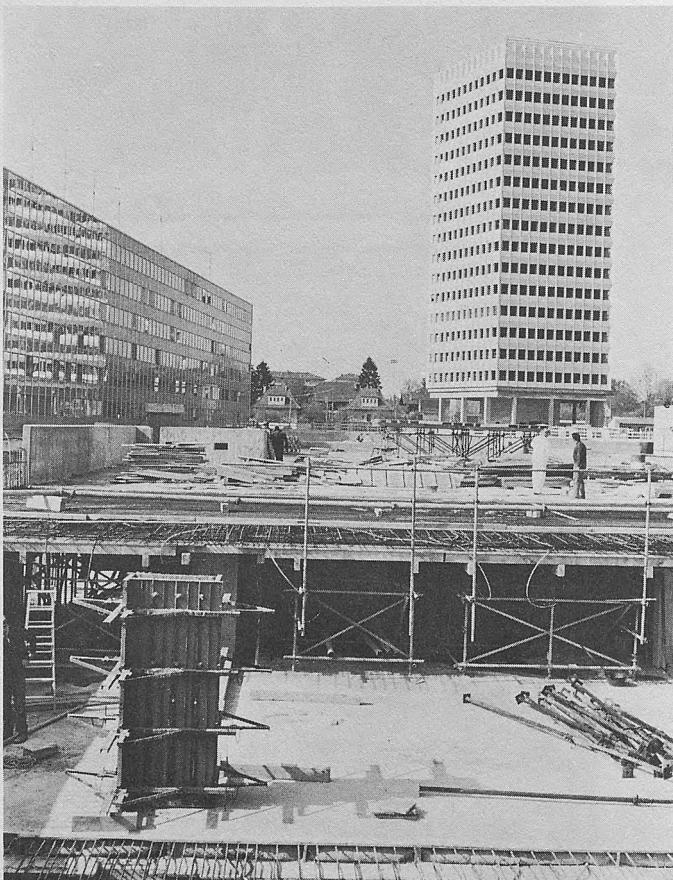
Vista aérea de la obra. El edificio va tomando forma



La tour s'élève, printemps 1970

The tower goes up, spring 1970

Se erige la torre, primavera de 1970



La tour est terminée, printemps 1972

The tower is finished, spring 1972

La torre terminada, primavera de 1972

Vue d'ensemble du siège de l'Union, place des Nations à Genève.
En arrière-plan, le Palais des Nations

General view of the Union headquarters on the Place des Nations in Geneva.
In the background, the Palais des Nations

Vista de conjunto de la sede de la Unión en la Plaza de las Naciones de
Ginebra. Al fondo, el Palais des Nations



PROGRAMA

A las once en punto

Ceremonia oficial

Himno de la U.I.T. (primera audición),
música de J.-P. Canel,
interpretado por la banda musical de la Landwehr.

Discurso del Sr. A. PONSIGLIONE,
delegado de Italia y
Presidente del Consejo de Administración de la U.I.T.

Discurso del Sr. F. PICOT,
Presidente del Consejo de Estado y de la F.I.P.O.I.

Banda musical de la Landwehr.

Discurso del Sr. R. BONVIN,
Presidente de la Confederación Helvética.

Discurso del Sr. M. MILI,
Secretario General de la U.I.T.

Himno de la U.I.T.

Visita de los locales

2.^º sótano : Instalaciones de calefacción y ventilación —
Exposición de los cuadros ofrecidos por
países Miembros de la U.I.T.

1.^{er} sótano : Archivos —
Reproducción de documentos

Planta baja : Champaña ofrecido por el Presidente del Consejo de
Administración de la U.I.T.

15.^º piso : Cafetería para el personal

14.^º piso : Despacho del Secretario General —
Sala de reunión —
Oficinas

1.^{er} piso : Salas de reunión

Planta baja : Fin de la ceremonia

DISCURSO DEL SR. A. PONSIGLIONE

DELEGADO DE ITALIA

PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN
DE LA U.I.T.



Señor Consejero Federal, Presidente de la Confederación Helvética,

Señores representantes de las autoridades,

Señoras y señores:

Es para mí una gran distinción iniciar la ceremonia inaugural de la Torre de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, que nos hace el honor de presidir el Sr. Consejero Federal Roger Bonvin, Presidente de la Confederación Helvética.

En nombre de la UIT, y en el mío propio, le agradezco sobremanera su presencia en esta ceremonia, que reviste para nuestra Unión primordial importancia.

El Sr. Bonvin, Presidente de la Confederación Helvética, y al mismo tiempo Consejero Federal de Comunicaciones, ha mostrado siempre especial solicitud por la UIT, prestándole constantemente su incondicional apoyo.

Me complace y emociona sumamente al mismo tiempo ver acabada una obra de esta envergadura, cuya realización ha sido posible merced a la gran comprensión de la FIPOI. En nombre de la UIT, deseo, pues, expresar nuestra mayor gratitud al Sr. Picot, Presidente del Consejo de Estado y Presidente del Consejo de la FIPOI. No se trata de un simple «edificio», sino de una verdadera obra arquitectónica. En efecto, sus dimensiones y su forma son expresión del dinamismo de los tiempos modernos y constituyen un notable testimonio de la cooperación internacional contemporánea en materia de telecomunicaciones. Representa, en efecto, el esfuerzo de todos los países Miembros de la UIT — actualmente, casi 150 —, que han querido dar a su organización internacional no sólo una sede digna y eficaz, sino representativa del carácter de nuestra época. La Torre, que recuerda la silueta de un vehículo espacial, simboliza el impulso de los hombres hacia una vida mejor, hacia cumbres cada vez más elevadas, pues son realmente las telecomunicaciones, en todos sus sectores y en todas sus especialidades (comunicaciones en general, telemundo, telemedida, transmisión de imágenes y de datos de toda índole, relativos no sólo a las técnicas de los vehículos espaciales, sino sobre todo a los datos de biometría humana) las que, por primera vez, han permitido al hombre alejarse de nuestra Madre Tierra, como la denominaban los romanos — Alma Mater Tellus — para extender su dominio al Cosmos a medida que lo amplía en su pensamiento.

El hombre comienza ahora a emanciparse de su madre Tierra y a salir de la infancia de la historia. Crece lanzándose al espacio, con una fe muy profunda en su capacidad y gran confianza en sus conocimientos científicos, sus medios técnicos, entre los cuales las telecomunicaciones ocupan el primer lugar.

El espacio es el medio natural en que flota desde sus orígenes la Tierra de los hombres. En el futuro, se convertirá en el medio natural de los hombres, que ya están reproduciendo en él no sólo condiciones de supervivencia — como ocurrió en los vuelos de duración limitada —, sino de vida, como en los proyectos más recientes de laboratorios espaciales. Se trata de verdaderas «casas entre las estrellas», de las que se sirven los hombres para tratar de ponerse en condiciones de ejercer sus actividades en el espacio como lo hacen en la Tierra. La vida se transforma incluso en numerosos países de la Tierra, de manera casi imperceptible, y las «casas» del hombre sobre el planeta adquieren formas que se alejan cada vez más de las construcciones tradicionales, en busca del dinamismo viviente de las estructuras modernas. Así es como se ha concebido nuestra — permítaseme emplear esta palabra con un sentido afectivo — nuestra Torre de la UIT, que es un indicio de ese futuro, cuyo comienzo nos sentimos dichosos de vivir.

En las salas de reunión y en los despachos de esta Torre se adoptarán, sin duda, decisiones sobre el desarrollo de las telecomunicaciones, que esperamos revistan gran importancia.

En esta Torre, la arquitectura y las modernas técnicas de construcción se unen admirablemente a los métodos de trabajo más recientes para ayudar al hombre en una de las esferas más avanzadas de la tecnología moderna.

Al mirar la Torre, desde fuera o desde dentro, tenemos la seguridad de que la evolución científica y técnica y, más aún, un nuevo espíritu humano, garantizan la realización de un mundo a escala humana, que constituirá la base de todo nuevo progreso.

El hombre, mediante su voluntad, su tenacidad y sus capacidades, merced a su sacrificio y a las técnicas más avanzadas, podrá aventurarse cada vez más por las inmensas zonas desérticas, por las cordilleras más altas, por infinitas llanuras, por los lagos, los ríos y los océanos y hasta la propia inmensidad de los cielos; sin embargo, seguiría siempre «aislado» si, dondequiera que se encuentre, no tuviera la posibilidad de «comunicarse» con los otros hombres, intercambiar con ellos los latidos de su corazón y los destellos de su pensamiento, es decir, si no pudiera sentirse vinculado a los demás, anulando así la distancia.

Este es el sentido y la verdadera medida de la utilidad y del carácter indispensable de las telecomunicaciones, instrumento fundamental de acercamiento entre los hombres y entre los pueblos.

He aquí la labor concreta que nosotros, especialistas de las telecomunicaciones, debemos realizar. Tal es el sentido de la ceremonia, con la que, a la vez que conmemoramos el Día Mundial de las Telecomunicaciones, que tenemos el honor de celebrar en presencia del Excmo. Sr. Presidente de la Confederación Helvética — a quien renuevo el agradecimiento y rindo el mayor tributo de la UIT y de todos sus miembros, damos salida a esta Torre que, como gigantesca antena, se lanza hacia el espacio infinito.

DISCURSO DEL SR. F. PICOT

PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ESTADO
PRESIDENTE DE LA F.I.P.O.I.



Señor Presidente de la Confederación,
Señor Secretario General,
Señoras y señores:

Es para mí un honor, en esta jornada inaugural, transmitirles los saludos y los mejores deseos del Consejo de Estado de la República y Cantón de Ginebra.

Si bien fue en 1948, fecha en que se transfirió la Sede de la UIT de Berna a Ginebra, cuando comenzaron las relaciones entre nuestra ciudad y la UIT, ya sabíamos que la Unión era la organización internacional más antigua a que pertenece Suiza, pues es Miembro de ella desde su fundación, en 1865.

Fue para nosotros un placer muy especial recibir en Ginebra a esta Organización, que se instaló primero en el Palais Wilson; después, a base de un acuerdo concertado en 1962, el Cantón de Ginebra construyó para la UIT el edificio de Sede contiguo a éste. Dicho edificio pudo construirse merced a la ayuda que la Confederación prestó al Cantón. Desde entonces, la UIT lo ha adquirido, y es ahora de su propiedad.

Quiere decirse que ya existía una excelente colaboración en materia de edificaciones entre la UIT y el Cantón de Ginebra cuando, en 1965, la Conferencia de Plenipotenciaros de la Unión, celebrada en Montreux, decidió ampliar el edificio.

En ese momento se franqueó una nueva etapa de la colaboración con vuestra Organización, al poner el Estado de Ginebra a su disposición los terrenos necesarios, a base de un contrato de derecho de superficie, y conceder la Fundación Inmobiliaria para las Organizaciones Internacionales (FIPOI), creada entretanto, previa aprobación de las Cámaras federales, un importante préstamo para facilitar su construcción.

Hoy nos complace poder participar en la inauguración de este edificio de líneas audaces y suaves, que se integra perfectamente al paisaje de la Place des Nations, y que honra a su arquitecto, Señor Bordigoni.

Creo que huelga demostrar la necesidad de este edificio. Todos podemos percatarnos de la extraordinaria evolución de las telecomunicaciones mundiales. Desde que se creó la Unión, en 1865, ¡qué desarrollo más extraordinario! Han surgido muchos medios nuevos, la radio, la televisión, y todos ellos han evolucionado. ¿Quién podría pensar entonces que habrían ustedes de ocuparse de las telecomunicaciones por satélite?

Las telecomunicaciones acercan a los hombres, permitiéndoles conocerse mejor; constituyen la base de los vínculos que los unen y son el garante más seguro de las relaciones pacíficas entre ellos.

El Estado de Ginebra se complace, pues, en haber podido contribuir a facilitar el desarrollo de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, por tratarse de una contribución a la causa de la paz.

Señor Secretario General, señores, hago mis mejores votos por que su actividad en este nuevo edificio sea fructífera y se desarrolle en un ambiente agradable.

DISCURSO DEL SR. R. BONVIN

PRESIDENTE DE LA CONFEDERACIÓN HELVÉTICA



Señor Presidente del Consejo de Administración de la UIT,
Señor Secretario General,
Señoras y señores:

En nombre de las autoridades gubernamentales suizas, tengo el placer de saludarles y de expresarles sus mejores deseos, en esta jornada memorable para la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

La UIT, la más antigua de las Instituciones intergubernamentales, es también la que tiene su Sede en tierra helvética desde hace más años. Efectivamente, el 1.^o de enero de 1869 se abrió en Berna la primera Sede de la Unión, transferida el 26 de octubre de 1948 a Ginebra, ciudad tradicionalmente internacional y en la que se agrupaban entonces alrededor del Palais des Nations otras Instituciones especializadas de las Naciones Unidas.

Más de cien años de presencia en Suiza crean estrechos vínculos que han evolucionado desde su origen. La pequeña oficina de tres funcionarios — dos suizos y un belga — de Berna se ha convertido en un conjunto de dos vastos edificios — uno de ellos la Torre que inauguramos hoy — en los que trabajan alrededor de 600 funcionarios.

La gestión directa de la oficina por la Administración de CTT suizos se ha transformado en una gestión colectiva de los países Miembros de la Unión representados por los 29 Miembros del Consejo de Administración, que se reúne actualmente en Ginebra.

Subsiste una especie de relación privilegiada, en virtud de la cual el influjo de las instituciones internacionales se comunica a nuestro país y éste, a su vez, ofrece a las Naciones Unidas y a sus organizaciones, en la medida de sus posibilidades, su hospitalidad y su apoyo para realizar un trabajo fecundo.

Así, las conferencias que se reúnen en Ginebra, en el marco de la UIT, agrupan a especialistas venidos de todas partes, animados del sincero deseo de mejorar constantemente esta disciplina de la técnica que son las telecomunicaciones, y que sirven de nexo entre tantas actividades humanas. En 1971, tuve el privilegio de inaugurar la Segunda Conferencia Administrativa Mundial de Telecomunicaciones Espaciales, en la que participaron representantes de más de 100 países. En ella se sentaron las bases para atribuir frecuencias a las comunicaciones encaminadas por satélite, tanto para los servicios públicos de telecomunicaciones como para la radioastronomía, la radionavegación y los servicios meteorológicos. La UIT tuvo la feliz idea de asociar a la Conferencia Espacial la primera exposición mundial de telecomunicaciones (TELECOM 71), cuya presentación, en el Palacio de Exposiciones de Ginebra, tuvo tan amplia resonancia allende nuestras fronteras, al igual que la Conferencia propiamente dicha, que se conocerá como la de «Ginebra».

Por otro lado, como saben muy bien, es nuestro deseo que, en la máxima medida posible, la UIT, cuya Sede han establecido ustedes en nuestro país, goce de las mejores condiciones para poder cumplir la tarea que le han asignado sus Miembros. Por esta razón, en 1972 se firmó el acuerdo de Sede que rige ahora las relaciones entre la Unión y la Confederación.

A este respecto, quiero destacar la estrecha cooperación existente entre la Sede de la UIT y la Administración de CTT suizos, merced a unas relaciones de confianza y de amistad recíprocas.

Estas son, en resumen, algunas de las razones de que nos hayamos reunido en este 17 de mayo, Día Mundial de las Telecomunicaciones.

Considero un acierto haber elegido precisamente este día para inaugurar el nuevo edificio de la UIT. La Torre es un símbolo. Visible de lejos, como antaño las torres del telégrafo, como hoy las modernas torres de las estaciones de radiocomunicaciones, demuestra la permanencia de las telecomunicaciones en el mundo de los hombres.

Señor Presidente del Consejo de Administración,

Señor Secretario General,

Señoras y señores:

El futuro de la UIT se anuncia realmente prometedor, y yo le deseo que prosiga durante mucho tiempo sus notables esfuerzos al servicio del progreso social, económico y cultural del mundo.

DISCURSO DEL SR. M. MILI

SECRETARIO GENERAL DE LA U.I.T.



Señor Consejero Federal, Presidente de la Confederación Helvética,
Señor Presidente del Consejo de Administración de la UIT,
Señor Presidente del Consejo de Estado y Presidente del Consejo de la FIPOI,
Señor Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra,
Señores jefes de las instituciones especializadas de las Naciones Unidas,
Señores miembros del Cuerpo Diplomático,
Señores miembros del Consejo de Administración de la UIT,
Excelencias,
Señoras y señores:

El día 17 de mayo reviste para las telecomunicaciones en general, y para la UIT en particular, una importancia fundamental porque ese día memorable del año de gracia 1865 fue cuando los Plenipotenciarios de 20 Estados firmaron en París, en el Salón del Reloj, el primer Convenio que creaba nuestra Organización.

Por primera vez en la historia de la Humanidad se fundaba una asociación entre Estados plenamente soberanos, no sobre un fin lucrativo cualquiera ni sobre la defensa de intereses particulares de cualquier orden que fuese, sino sobre la cooperación internacional en el sentido moderno del término, para asegurar la expansión del progreso científico y el desarrollo de la técnica en provecho de todos los Miembros de la Unión, sin discriminación ni restricción alguna. En efecto, ninguna condición se imponía a los Miembros de esta Unión ni a los que querían adherir a ella, salvo la de respetar escrupulosamente el espíritu y la letra del Convenio que esos 20 Estados acababan de firmar.

Ese ejemplar acto de fe ha marcado un giro decisivo en la historia de las relaciones internacionales puesto que ha permitido demostrar de una manera concreta que por encima de los conflictos de toda clase — y bien sabe Dios si los ha habido desde hace un siglo — se podía mantener y desarrollar una cooperación fructuosa entre todos los Estados Miembros de la Unión. En efecto, a pesar de varios conflictos locales y, sobre todo, a pesar de dos guerras mundiales tan mortíferas, la UIT no ha cesado jamás en sus actividades durante los 108 años de su existencia. Aún más: En 1915, en plena guerra mundial, hasta celebró — discretamente es cierto — su primer cincuentenario.

Por esto, el día 17 de mayo es para la gran familia de las telecomunicaciones un día señalado con una piedra blanca, y el Consejo de Administración de la UIT, con su cordura, decidió en 1969 designar este Día como el «Día Mundial de las Telecomunicaciones».

Hoy, jueves 17 de mayo de 1973, los 145 países Miembros de la UIT celebran con fervor y por quinta vez consecutiva este gran Día.

Pero, este año, el 5.^o Día Mundial de las Telecomunicaciones reviste una importancia todavía mayor puesto que lo aprovechamos para inaugurar este magnífico edificio que la prensa ginebrina ha bautizado muy amablemente «Torre de la UIT».

Como la sede de nuestra Organización fue transferida en 1948 de Berna a Ginebra, la unión con la ciudad más prestigiosa y más acogedora de Suiza tiene hoy 25 años. Con el mismo motivo celebramos, pues, las bodas de plata de esta feliz unión. Y los Miembros de la UIT no podían hacerle regalo más preciado ni más apropiado que esta Torre magnífica que, completando el edificio de la calle de Varembé, nos ha permitido, al fin, reunir en la sede de nuestra Organización la totalidad de sus servicios.

Séame permitido, con este motivo, expresar mi agradecimiento a los dos arquitectos, Sres. Bordigoni, padre e hijo, que han tenido a su cargo la realización de un edificio que ha planteado grandes problemas arquitectónicos y técnicos. También debo expresar mi gratitud a nuestro arquitecto asesor, Sr. Ardin, que ha compartido con los Sres. Bordigoni las responsabilidades de esta construcción. Los problemas que se han planteado han sido resueltos satisfactoriamente para todos.

La obra, en su conjunto, se inspira en ideas del plan general para el acondicionamiento de la Place des Nations concebido por el Sr. Gutton, arquitecto francés, como consecuencia de un concurso internacional bajo la égida de la ONU y de los poderes públicos suizos. En este plan se han previsto elementos arquitectónicos bajos como el primer edificio de la Unión y tres elementos verticales. La Unión ha estado muy satisfecha con poder realizar uno de estos elementos para su ampliación.

Si el Sr. Gutton ha recomendado la forma pentagonal del elemento, su concepción se debe naturalmente a nuestros arquitectos, que han hecho así un trabajo a la vez elegante y funcional introduciendo un elemento decorativo de valor en esta Place des Nations que todos llevamos en nuestros corazones y que deseamos ver convertirse en la más hermosa plaza de Ginebra.

Así, la concepción de las fachadas de la Torre de la UIT, debida al Sr. Bordigoni hijo, es un acierto que ha provocado la admiración de numerosos visitantes.

Mi agradecimiento se dirige asimismo a los colaboradores de nuestros arquitectos, Sres. Pantellini, Borgacci, Staehli y Bondallaz.

Citemos también, con nuestra gratitud, a los ingenieros civiles Sres. Humbert y Seiler, a los ingenieros asesores para todas las instalaciones de calefacción, ventilación y electricidad, Sres. Rigaud, Rieben, Brauchli y Amstein, así como a todas las empresas, a los maestros de obra, capataces y obreros que han puesto todo su ardimento para realizar antes de los plazos previstos esta magnífica obra.

En fin, permítanme que desde lo alto de esta tribuna dé las gracias más calurosas a los numerosos países — su número rebasa sesenta — que, gracias a sus generosos regalos, nos han permitido embellecer la Torre e imprimirlle el sello internacional que le es propio.

Después de la ceremonia tendrán ustedes ocasión de apreciar en su justo valor varios de estos donativos. Sin embargo, permítanme que admire con ustedes esta sala de reunión tan bella, que sería impensable que las delegaciones que aquí se encuentren no puedan hallar soluciones satisfactorias, aceptables para todos, a los problemas más complejos que tendrán que debatir.

Así, las butacas en que están sentados, las mesas que tienen ante sí y también la moqueta han sido ofrecidas por los Estados Unidos de América. El hermosísimo mármol que decora el podio es un donativo de la URSS.

Detrás de ustedes esos dos hermosos cuadros que representan, respectivamente, el otoño y la primavera, han sido ofrecidos por el Japón.

Los revestimientos de madera que cubren las paredes de la sala son donativo de Canadá.

Las puertas y paneles de madera de teca enteramente esculpidos a mano por artistas javaneses, son un regalo de Indonesia.

En el exterior, pueden admirar también las puertas y paneles en cobre cincelado donativo de Marruecos, así como los dos hermosos mosaicos romanos ofrecidos por Túnez.

Para terminar, añadiré que la Torre, comprendida esta sala de reunión, ha costado 22.500.000 francos enteramente cubiertos por un préstamo de la FIPOI; que el número de oficinas que contiene es de unas 200 y que el de los funcionarios que en ella trabajan es del orden de 350.

Con estas pocas cifras les he dicho lo esencial; sin embargo, los guías que van a acompañarles en su visita de los locales tendrán mucho gusto en darles todas las informaciones útiles y en contestar a todas las preguntas que quieran hacerles.

Señor Consejero federal:

Permitame que, a mi vez, le dé las gracias nuevamente por haber tenido a bien aceptar la presidencia de esta ceremonia. Con este gesto delicado que todos los Miembros de la UIT apreciarán en su justo valor — tenga la seguridad de ello — ha querido usted poner de manifiesto una vez más el gran interés que no ha cesado de sentir por las actividades de nuestra Unión y su ardiente deseo de ver reforzarse su prestigio y su autoridad en el ámbito internacional.

HABLA EL ARQUITECTO

El primer edificio de la sede de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, inaugurado en 1962, constituía uno de los elementos del plan urbanístico de la Plaza de las Naciones, de Ginebra, proyectado por el arquitecto francés Gutton, que ganó el concurso internacional celebrado con esa finalidad.

Poco tiempo después, en 1965, dado el considerable crecimiento de sus actividades, la Unión Internacional de Telecomunicaciones decidió agrandar su sede.

Bajo los auspicios de la Fundación Inmobiliaria para las Organizaciones Internacionales (*Fondation des immeubles pour les organisations internationales*—FIPOI), el Estado de Ginebra cedió a la UIT el derecho de superficie sobre un terreno contiguo al edificio ya construido.

La decisión adoptada modificaba apreciablemente el plan global oficial, en el que se preveía la supresión de una de las arterias principales que desembocan en la Plaza de las Naciones, la Avenida de Giuseppe Motta. Después de múltiples estudios, se decidió conservar esta avenida, y en 1968 se autorizó la construcción de un elemento vertical de 20 plantas sobre un plano pentagonal, a cuyo alrededor, sobre dos sótanos, se instalarían diversos servicios. La posición de la torre se determinó teniendo en cuenta la presencia del Centro Internacional de Conferencias que estaba en construcción.

La forma pentagonal se eligió después de numerosos estudios. Está inspirada en formas semejantes indicadas en el plan global de la Plaza de las Naciones. Esta forma ha permitido obtener una mejor proporción entre la anchura del elemento

vertical y su altura, limitada por el techo aéreo del Cantón de Ginebra. Además, esta forma tiene la ventaja de ofrecer a los funcionarios de la UIT una vista panorámica del Cantón de Ginebra y sus alrededores.

La estructura del elemento vertical es exclusivamente de hormigón armado. Los cimientos descansan sobre pilotes moldeados. Esta solución se adoptó en vista de la mala constitución geológica del terreno en este lugar. Las losas son del tipo «con nervios», que se eligió para disminuir el peso de la obra.

Para conservar la unidad de la arquitectura con relación al edificio de la UIT ya existente y en función de las instituciones internacionales circundantes, se adoptó la solución de una fachada «cortina», es decir, ajena a la sustentación del edificio. Se construyó utilizando únicamente aluminio de color natural y vidrio. Los elementos, basados en un ritmo de 1,40 m, fueron prefabricados y su aspecto se estudió en función de la forma pentagonal.

La torre comprende 13 plantas de oficinas, un piso reservado para salas de Comisiones y, por último, una cafetería situada en el 15.^º piso. El 16.^º piso está destinado exclusivamente a instalaciones técnicas. Cada piso tiene un núcleo central que comprende las dos escaleras de seguridad, las instalaciones sanitarias, los ascensores y el montacargas, así como los conductos técnicos.

Las oficinas se construyeron con materiales sobrios. El piso está revestido de fieltro, y los muros fijos, de yeso, están pintados. Las demás separaciones son móviles, a fin de permitir una gran flexibilidad en la

distribución de los locales. Los techos suspendidos están constituidos por placas metálicas perforadas, en las que se han dispuesto colchones acústicos para la absorción de los sonidos. Las luminarias incorporadas en los techos permiten obtener una intensidad de iluminación de 600 a 700 lux.

Los locales no están climatizados; son ventilados, humidificados o refrigerados según la estación del año. Se adoptó esta solución con objeto de que pudieran abrirse libremente las ventanas, que dan a una gran explanada ajardinada, reservada a los peatones, bajo la que se encuentran los sótanos. Entre estos últimos y el garaje subterráneo de la Plaza de las Naciones hay un espacio libre que permite una eventual ampliación de estos locales, unidos directamente con el sótano del antiguo edificio por un corredor, única comunicación directa entre el antiguo y el nuevo edificio. No se ha previsto comunicación alguna a nivel de la planta baja para no perturbar la armonía de la gran área verde.

Las estructuras y las fachadas de los dos sótanos son de hormigón armado. El primer sótano comprende servicios de archivos, economato y reproducción de documentos, diversos almacenes, y un estudio de radiodifusión y de televisión con sus anexos. En el segundo sótano están alojados el servicio de distribución de documentos de conferencias comunicado directamente con el servicio de reproducción por un montacargas, una sala de sesiones, equipada para la interpretación simultánea, con capacidad para 250-300 personas y, por último, la sala de pasos

perdidos, de unos 550 m². Comprende, además, locales técnicos, es decir, centrales de ventilación, la subcentral térmica que sirve al conjunto del nuevo complejo, la central de transformación de energía eléctrica y la nueva central telefónica.

Se ha llegado a un acuerdo con la FIPOI para que la UIT pueda conectarse directamente con la central térmica instalada en los sótanos de la sede de la *Association européenne de libre échange* (AELE), inmueble próximo al primer edificio de la UIT. Esta solución entraña la existencia de dos subcentrales, una en el nuevo edificio y otra en el antiguo.

Los almacenes son de aspecto sobrio, sin techos suspendidos (los conductos para la ventilación están visibles) y sus pisos son de tipo «industrial». Sólo la sala de pasos perdidos, la sala de sesiones y el estudio de radiotelevisión están decorados con materiales más lujosos, en su mayor parte ofrecidos por países Miembros de la UIT.

Debido a la ampliación de la sede, se han realizado diversas transformaciones en el edificio antiguo, en particular en el sótano, donde se han instalado los servicios de recepción y de expedición de mercancías, así como los locales destinados a los servicios de conservación de la UIT. Se han introducido mejoras en los pisos, instándose un sistema de ventilación que permite refrigerar los despachos en verano. En el 5.^o piso comenzarán próximamente los trabajos para ampliar la cocina, la cafetería y el restaurante aprovechando los locales de la antigua central telefónica.

A. y D. Bordigoni

Liste des dons

I. Dons en nature	
donateur	don(s)
Algérie	Meubles pour le salon du 1 ^{er} étage
Allemagne (République Fédérale d')	Central téléphonique (<i>Siemens</i>) Panneau décoratif extérieur (<i>Standard Elektrik Lorenz</i>)
Australie	Parquets pour une salle de commission
Autriche	Banquettes pour le hall d'entrée du rez-de-chaussée
Belgique	Sculpture
Brésil	Granit et marbre pour le sol et le noyau central du 14 ^e étage
Canada	Boiserie pour la salle de conférences
Danemark	Mobilier pour une salle de commission du 1 ^{er} étage
Etats-Unis	Moquette, tables et fauteuils pour la salle de conférences
Ethiopie	Panneau en bois sculpté et peint
Finlande	Table pour la salle à manger du 15 ^e étage
France	Installation de tubes pneumatiques Circuit fermé de télévision (<i>Thomson-CSF</i>)
Gabon	Parquets pour deux salles de commission du 1 ^{er} étage
Grèce	Marbre pour dallage extérieur Statue
Hongroise (République Populaire)	Deux vases
Inde	Fauteuils pour la salle à manger du 15 ^e étage
Indonésie	Panneaux sculptés pour les portes de la salle de conférences
Irlande	Services à thé et à café
Israël	Tableau
Italie	Marbre destiné au revêtement du sol et du noyau central de l'entrée principale et aux encadrements des portes d'ascenseurs du bâtiment
Japon	Deux tapisseries pour la salle de conférences
Koweït	Meubles pour une salle de commission du 1 ^{er} étage

I. Don en nature (*suite*)

donateur	don(s)
Laos	Tapis
Lesotho	Tapisserie tissée main
Luxembourg	Peinture abstraite
Madagascar	Tapis mohair Tableau de marqueterie
Maroc	Eléments décoratifs en cuivre pour les portes de la salle des pas perdus
Mauritanie	Tapis
Niger	Couverture Kunta Tapis Haoussa
Norvège	Boiseries pour deux salles de commission du 1 ^{er} étage
Nouvelle-Zélande	Tableau
Pakistan	Onyx pour la salle des pas perdus
Panama	Tapisserie murale
Pays-Bas	Elément décoratif pour le mur de la salle à manger du 15 ^e étage Paravent Installation d'interprétation simultanée (<i>Philips</i>)
Pologne (République Pouplaire de)	Sculpture (buste de Marie Curie)
Portugal	Tapisserie
Royaume-Uni	Sièges, tables et tapis pour la salle des pas perdus
Sri Lanka (Ceylan)	Peinture à l'huile
Sud-africaine (République)	Meubles et boiseries pour une salle de commission du 1 ^{er} étage
Suède	Fontaine en cristal pour la salle des pas perdus
Suisse	Studio d'enregistrement sonore
Thaïlande	Bas-reliefs
Trinité et Tobago	Bas-relief en cuivre
Tunisie	Deux mosaïques murales
Turquie	Tapis

I. Don en nature (*suite*)

donateur	don(s)
URSS	Marbre pour le podium de la salle de conférences Marbre pour le couloir, la salle des pas perdus et le noyau central du 2 ^e sous-sol Marbre pour le sol et le noyau central du 1 ^{er} étage Marbre pour le sol du 15 ^e étage
Vatican	Deux mosaïques murales
Venezuela	Triptyque
Yougoslavie	Tables pour une salle de commission du 1 ^{er} étage
East African Posts and Telecommunications Corporation (EAPT)	Deux tables recouvertes de peaux de zèbre
Union arabe des télécommunications	Meubles pour une salle de commission du 1 ^{er} étage

II. Dons en espèces

donateur	affectation du don
Arabie Saoudite	Ameublement du bureau du secrétaire général
Bulgarie	Boiserie pour la salle d'attente du secrétaire général
Chypre Congo (Brazzaville) Guyane	Ameublement de la salle d'attente du secrétaire général
Espagne	Ameublement de la salle de réunion du 14 ^e étage Ameublement du bureau du vice-secrétaire général
Iran	Boiserie pour le bureau du secrétaire général
Liban	Meubles pour la salle de réunion du 14 ^e étage
Liechtenstein	Boiserie pour une salle de commission du 1 ^{er} étage
Malaisie	Boiserie pour le bureau du vice-secrétaire général
Zambie	Ameublement de la salle d'attente du secrétaire général
Union africaine et malgache des postes et télécommunications (UAMPT)	Boiserie pour la salle de réunion du 14 ^e étage

List of gifts

I. Gifts in kind	
donor	gift(s)
Algeria	Furniture for 1st floor lounge
Australia	Parquet flooring for a committee room
Austria	Settees for ground floor entrance hall
Belgium	Sculpture
Brazil	Granite and marble for the floor and the central structure of 14th floor
Canada	Panelling for conference room
Denmark	Furniture for a committee room on 1st floor
Ethiopia	Carved and painted wooden panel
Finland	Table for dining-room on 15th floor
France	Pneumatic tube system Closed circuit television system (<i>Thomson-CSF</i>)
Gabon	Parquet flooring for two committee rooms on 1st floor
Germany (Federal Republic of)	Telephone exchange (<i>Siemens</i>) Decorative outside panel (<i>Standard Elektrik Lorenz</i>)
Greece	Marble slabs for outside use Statue
Hungarian People's Republic	Two vases
India	Armchairs for dining-room on 15th floor
Indonesia	Carved panels for conference room doors
Ireland	Tea and coffee services
Israel	Painting
Italy	Marble for flooring and central structure of main entrance hall and for lift-door surrounds
Japan	Two tapestries for conference room
Kuwait	Furniture for a committee room on 1st floor
Laos	Carpet
Lesotho	Hand-woven tapestry

I. Gifts in kind (continued)

donor	gift(s)
Luxembourg	Abstract painting
Madagascar	Mohair carpet Marquetry table
Mauritania	Carpet
Morocco	Copper ornaments for doors of <i>salle des pas perdus</i>
Netherlands	Decorative panel for wall of dining-room on 15th floor Screen Simultaneous interpretation system (<i>Philips</i>)
New Zealand	Picture
Niger	Kunta rug Hausa carpet
Norway	Panelling for two committee rooms on 1st floor
Pakistan	Onyx for <i>salle des pas perdus</i>
Panama	Tapestry
Poland (People's Republic of)	Sculpture (bust of Marie Curie)
Portugal	Tapestry
South Africa	Furniture and panelling for a committee room on 1st floor
Sri Lanka (Ceylon)	Oil painting
Sweden	Crystal fountain for <i>salle des pas perdus</i>
Switzerland	Sound recording studio
Thailand	Bas-reliefs
Trinidad and Tobago	Copper bas-relief
Tunisia	Two wall mosaics
Turkey	Carpet
USSR	Marble for conference room podium Marble for the corridor, the <i>salle des pas perdus</i> and the central structure of the second basement Marble for the floor and the central structure of the 1st floor Marble for the floor of the 15th floor

I. Gifts in kind	
donor	gift(s)
United Kingdom	Chairs, tables and carpet for <i>salle des pas perdus</i>
United States	Carpet, tables and armchairs for conference room
Vatican	Two wall mosaics
Venezuela	Triptych
Yugoslavia	Tables for a committee room on 1st floor
Arab Telecom-munications Union	Furniture for a committee room on 1st floor
East African Posts and Telecommunications Corporation (EAPT)	Two tables covered in zebra skin
II. Cash gifts	
donor	use made of the gift
Bulgaria	Panelling for Secretary-General's waiting room
Congo (Brazzaville)	Furnishing of Secretary-General's waiting room
Cyprus	
Guyana	
Iran	Panelling for Secretary-General's office
Lebanon	Furniture for conference room on 14th floor
Liechtenstein	Panelling for a committee room on 1st floor
Malaysia	Panelling for Deputy Secretary-General's office
Saudi Arabia	Furnishing of Secretary-General's office
Spain	Furnishing of conference room on 14th floor Furnishing of Deputy Secretary-General's office
Zambia	Furnishing of Secretary-General's waiting room
African and Malagasy Postal and Telecommunications Union (UAMPT)	Panelling for conference room on 14th floor

Lista de obsequios y donativos

I. Obsequios	
donante	obsequio(s)
Alemania (República Federal)	Central telefónica (<i>Siemens</i>) Panel decorativo exterior (<i>Standard Elektrik Lorenz</i>)
Argelia	Mobiliario para el salón de la primera planta
Australia	Entarimado para una sala de comisión
Austria	Bancos para el vestíbulo de entrada de la planta baja
Bélgica	Escultura
Brasil	Granito y mármol para el suelo y el núcleo central de la planta 14
Canadá	Revestimiento de madera para la sala de conferencias
Dinamarca	Mobiliario para una sala de comisión de la primera planta
Estados Unidos	Moqueta, mesas y butacas para la sala de conferencias
Etiopía	Panel de madera tallada y pintada
Finlandia	Mesa para el comedor de la planta 15
Francia	Instalación de tubos neumáticos Circuito cerrado de televisión (<i>Thomson-CSF</i>)
Gabón	Entarimado para dos salas de comisión de la primera planta
Grecia	Mármol para embaldosado exterior Estatua
Húngara (República Popular)	Dos jarrones
India	Butacas para el comedor de la planta 15
Indonesia	Paneles labrados para las puertas de la sala de conferencias
Irlanda	Servicios de té y café
Israel	Cuadro
Italia	Mármol destinado al revestimiento del suelo y del núcleo central de la entrada principal y a los marcos de las puertas de los ascensores del edificio
Japón	Dos tapices para la sala de conferencias
Kuwait	Mobiliario para una sala de comisión de la primera planta

I. Obsequios (*continuación*)

donante	obsequio(s)
Reino Unido	Sillas, mesas y alfombras para la sala de los pasos perdidos
Sri Lanka (Ceilán)	Pintura al óleo
Sudafricana (República)	Muebles y revestimiento de madera para una sala de comisión de la primera planta
Suecia	Fuente de cristal para la sala de los pasos perdidos
Suiza	Estudio de grabación sonora
Tailandia	Bajorrelieves
Trinidad y Tobago	Bajorrelieve de cobre
Túnez	Dos mosaicos murales
Turquía	Alfombra
URSS	Mármol para el estrado de la sala de conferencia Mármol para el pasillo, la sala de los pasos perdidos y el núcleo central del segundo sótano Mármol para el suelo y el núcleo central de la primera planta Mármol para el suelo de la planta 15
Vaticano	Dos mosaicos murales
Venezuela	Tríptico
Yugoeslavia	Mesas para una sala de comisión de la primera planta
East African Posts and Telecommunications Corporation (EAPT)	Dos mesas recubiertas de piel de cebra
Unión Árabe de Telecomunicaciones	Mobiliario para una sala de comisión de la primera planta

II. Donativos en metálico

donante	utilización del donativo
Arabia Saudita	Mobiliario del despacho del Secretario General
Bulgaria	Revestimiento de madera para la sala de espera del Secretario General
Chipre Congo (Brazzaville) Guayana	Mobiliario de la sala de espera del Secretario General

I. Obsequios	
donante	obsequio(s)
España	Mobiliario de la sala de reunión de la planta 14 Mobiliario del despacho del Vicesecretario General
Irán	Revestimiento de madera para el despacho del Secretario General
Líbano	Muebles para la sala de reunión de la planta 14
Liechtenstein	Revestimiento de madera para una sala de comisión de la primera planta
Malasia	Revestimiento de madera del despacho del Vicesecretario General
Zambia	Mobiliario de la sala de espera del Secretario General
Unión Africana y Malgache de Correos y Telecomunicaciones (UAMPT)	Revestimiento de madera de la sala de reunión de la planta 14
Laos	Alfombra
Lesotho	Tapiz tejido a mano
Luxemburgo	Pintura abstracta
Madagascar	Alfombra de mohair Cuadro de marquertería
Marruecos	Elementos decorativos de cobre para las puertas de la sala de los pasos perdidos
Mauritania	Alfombra
Níger	Manta Kunta Alfombra Haoussa
Noruega	Revestimiento de madera para dos salas de comisión de la primera planta
Nueva Zelanda	Cuadro
Pakistán	Ónice para la sala de los pasos perdidos
Panamá	Tapiz mural
Países Bajos	Elemento decorativo para la pared del comedor de la planta 15 Biombo Instalación de interpretación simultánea (<i>Philips</i>)
Polonia (República Popular de)	Escultura (busto de Marie Curie)
Portugal	Tapiz

10.7.1973



54969



ARCHIVES

mmunications – Vol. 40 – VII/1973

Prix: 2 francs suisses